

piam⁹ contra¹⁰ Deum ore proferre. credere namque oportet quoniam factor omnium curam proprii operis non omittat. unde, si est illi rerum suarum¹¹ sollicitudo, non in totum disimulat¹² id quod operatus est aliorum iniquitate uexari¹³. affectionaliter¹⁴ autem non localiter Deus uel recedere¹⁵ uel accedere¹⁶ dicitur. ...

DISPICIS IN OPORTUNITATIBUS¹⁷ IN TRIBULATIONE.

id est, pateris nos tribulationibus atteri, quarum oportunitas¹⁸ adiutoria¹⁹ tua potest apud nos gratiæ maioris efficere²⁰.

DUM SUPERBIT IMPIUS INCENDITUR PAUPER usque BENEDICITUR.

consequentia²¹ dictorum hunc habet ordinem²²: dum superbit impius, incenditur pauper, quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ. “conprehenduntur in consiliis” autem “quibus cogitant” interpositum est²³ propter metri necessitatem. non enim soluta oratione²⁴ psalmi conscripti sunt, sed mensuris certis et numeris; ad custodiam ergo disciplinæ {metri} aliquid frequenter inseritur. ... uult autem hoc

f. 28a dicere quoniam elatio¹ profani² hominis atque prosperitas, et hoc quod á multis pro opum³ congestione⁴ laudatur atque suscipitur⁵ quem nequitia... facere deberet exosum⁶, ignem in osibus⁷ pauperis offensionis ac meroris accendat. ... adulatorum⁸

f. 27d 9. dim ł. ní 10. .i. epert nadfel dlged remcaissen ladia intain çairleci innabochtu fochumachtu innsommae 11. .i. agnime^a 12. .i. ní de intamladarsom .i. combeth cen digail dogrés níbasamlid insin 13. immæsaitar^b ingnimsin^c 14. indimfolngid^d 15. .i. innúnn 16. .i. ille 17. .i. honaib fortrommaib 18. indfortrummae 19. isbuidechu leu fortacht doib isnaib imnedaib quam isnaib soinnechaib^e 20. immefolnga 21. .i. int immaircidetu 22. .i. amal asinbeir sunt issamlid is immaircide frisinceill combad hé intord nobeth^f fornaibbriathraib 23. etarrusuidiged^g .i. is ed duduccai immedon 24. .i. cenfornaidm metarde són· f. 28a 1. indhuall 2. cuilich 3. innanánæ 4. honchomtherchomruc^h 5. .i. armunter féid 6. miscsech 7. .i. isnaib innib 8. innanapelaigthe

f. 27d 10. i.e. to say that there is no law of providence with God when he permits the poor (to be) under the power of the rich. 11. i.e. of his deeds. 12. i.e. He does not dissemble, i.e. that it should be unpunished for ever; it will not be so. 13. that that deed should be disturbed (?). 15. i.e. thither. 16. i.e. hither. 17. i.e. by the oppressions. 19. they are more grateful for help to them in troubles than in prosperity. 22. i.e. as he says it here, it is thus it is suitable to the sense that that order should be upon the words. 23. was placed between, i.e. it is it that he brought into the middle. 24. i.e. without metrical bond.

f. 28a 7. i.e. in the inwards parts. 8. of the flattered.

^a MS. agni: corr. Ascoli

^b leg. immescaigther?

^c MS. ingnimsin: corr. Ascoli

^d MS. inimfolngid

^e MS. soinnechaib

^f MS. combad hé fornaibriathraib

^g MS. etarrusuidige

^h MS. honchomtherchruc: corr. Ascoli

laudibus insolescit⁹ ... quod autem interpositum est, id est, “comprehendentur in consiliis quibus cogitant,” de ipsis diuitibus dicitur, quo non in locum¹⁰ sint iniquitatum suarum inpunitate¹¹ potituri¹². nam dum... id quod nequiter¹³ facturi sunt deliberatione¹⁴ commoniant^{15a}, continuatione¹⁶ peccatorum usque ad excipiendæ ultionis tempora perducuntur.

EXACERBAUIT DOMINUM PECCATOR.

exacerbavit¹⁷, dum est et uita improbus¹⁸. ...

SECUNDUM MULTITUDINEM IRÆ SUÆ NON QUÆRIT.

dum diripiendi audius est, et pauperi, quem nudat¹⁹, infensus²⁰, ad Deum oculos non retorquet. ...

NON EST DEUS IN CONSPECTU EIUS.

... nec aliquando mentis eius oculos reuerentia²¹ creatoris ingreditur.

INQUINATÆ²² SUNT UIÆ ILLIUS IN OMNI TEMPORE.

f. 28b ideo omni tempore sordidi operis squalore¹ turpatur², quoniam ab ea³, quæ purificare⁴ solet oculos suos, Dei contemplatione detorsit. ...

AUFERENTUR IUDICIA TUA A FACIE EIUS.

nullum, inquit, malorum operum formidat⁵ aut futurum arbitratur examen.

... illi scilicet futura non uidentur esse iudicia, non quia non sint futura⁶, sed quia ille^b hoc in animum malæ persuasionis⁷ induxit.

OMNIUM INIMICORUM SUORUM DOMINABITUR.

... manifestius hoc Simmachus possuit: omnes inimicos suos exsufflat⁸, id est, aut contumaciter tractat aut uiliter.

DIXIT ENIM IN CORDE SUO USQUE MALO.

... dicendo autem, “à generatione in generationem” continuationem⁹

f. 28a 9. écmaitgidir 10. .i. dorega pian forru hilloc ácloine .i. doberthar pian forru tara nési Aliter is· in longum bis ant .i. ni ba cián ñ bete oca cloinib acht duberthar pian forru tara n esi· 11. hond nephpiandatu 12. honacumachtaigfet 13. indandgid 14. .i. ho imradud 15. .i. forcanat 16. hongresgugud 17. doracráid 18. amprom^c 19. durig 20. afrisnoirc^d 21. ind ermitiu feid 22. asrulenta

f. 28b 1. hondoirmamaigthetaid^e 2. dochraidigthir 3. .i. ho imcaisin dée 4. nglanas 5. na adhuadaiged 6. .i. ninadtodoichfet 7. inmiaslaig 8. fristinfet .i. frisbrudi^f 9. ingresgugud .i. ilardatu inna aimsire mbite som isind fognam

f. 28a 10. i.e. punishment will come upon them into the place of their wickedness, i.e. punishment will be inflicted on them for them. Aliter, it is in longum that is there, i.e. they will not be long at their wickednesses, but punishment will be inflicted on them for them. 20. when he hurts.

f. 28b 3. i.e. from the contemplation of God. 5. let him not dread. 6. i.e. not that they will not come. 8. blows against, i.e. rejects. 9. i.e. the multiplicity of the time they are in the service.

^a commoniant is explained as though it were commoneant

^b MS. illi

^c The -ro- is written above the line ^d MS. afris noirc

^e MS. hondoirmaigthetaid: corr. Ascoli

^f MS. frisbrubdi, with the first b over the line: corr. Ascoli

uoluit temporis indicare¹⁰. *quod* uero possit “*dixit enim,*” *non quia*¹¹ in talem diues uocem erumperit, *sed quia* ita agat, *atque* ita pauperes opprimat, ut merito secum ita loqui uideatur, *quasi*..... oblitus¹² naturalis infirmitatis nesciat *quid*^a sit..... moriturus.

CUIUS^a MALEDICTIONE ÔS PLENUM usque DOLO.

... *etiam* cuncta ling[u]æ¹³ uitia familiaritate¹⁴ facta *concelebrat*¹⁵, ut..... *neque* calliditas¹⁶ *et* circumuentio¹⁷ deesse uideatur. ...

f. 28c ... SEDET IN INSIDIIS^{1b} CUM DIUITIBUS usque INNOCENTEM.

... multi talis studii in populo esse signantur, qui sibi in oppresionem pauperum operas multas² *et* adiutoria soleant alterna³ præbere. *non*, inquit, *quod*⁴ *habet*⁵ in sé notam⁶ iniquitatis publicæ, aperte tenuiores⁷ quosque deripiunt, *sed* callide⁸ excogitant⁹ *quod*¹⁰ ad nuditatem¹¹ eorum colore¹² perueniant. ... *quod* *quidem* studium est familiare eis qui patrimonia¹³ sua uolunt semper augeri.

OCULI EIUS IN PAUPEREM RESPICIUNT.

semper, inquit, ante oculos¹⁴ eius, quem circumscribere¹⁵ conatur, pauper occurrit. ...

INSIDIATUR UT RAPIAT PAUPEREM usque EUM.

... mentis callidæ uersatur ingenio qualiter inlaqueari¹⁶ pauper possit. ...

INCLINAVIT SÉ ET CADET usque PAUPERUM.

posteaquam enumerauit quibus studiis uita rapacium diuitum esset intenta¹⁷, *quam* in sé noxio opere manciparent¹⁸ seueritatem ultionis adiungit, *quæ omnia* ueluti¹⁹ uestigio malefacta²⁰ *consequitur*.

f. 28b 10. *incoissised* 11. .i. *conepred inninsciso* 12. *anas ndermatach* 13. *in belrai* 14. *hontecnatatu forcmachtu*^c 15. *erdaircigidir* 16. *indfoille* 17. *indtogáis*^d

f. 28c 1. .i. *inerelecaib* 2. *inna leri ili* 3. *ailidi* .i. *echtranna donaib bochtaib* 4. .i. *olsodin* 5. .i. *intairchellad hifollus* 6. *incairi* 7. *innammindechu* 8. *is tri intleda 7 bréic dagniat* 9. *acht ducrechat* 10. *ol* 11. *dundiriug* 12. .i. *dath firinne*^e *dothochur tarais*^f 7 *gau 7 fomraith fosuidiu calleic* 13. .i. *anathardanu* 14. .i. *indithem dugrés*^g 7 *imradud fria thogais* 15. *dungaitha* 16. *ingoistigther* 17. *báinfeiti* 18. .i. *sechis nondoirtais 7 arafoimtis intiu són* 19. .i. *indfithis tete* *in peccad issí tété*^h *in pian innadiglæ* 20. *mignethi*

f. 28b 11. i.e. that he should utter this speech. 12. when he is forgetful. 13. of speech.

f. 28c 3. i.e. alien to the poor. 5. i.e. the plundering openly. 8. it is through snares and deceit that they do it. 12. i.e. to put over it the colour of truth, and falsehood and treachery under it still. 14. i.e. intentness always and meditation to deceive him. 18. i.e. that they should enslave and take into themⁱ. 19. i.e. the circuit by which the sin comes, by that comes the penalty of the punishment.

^a leg. *quod*? ^b MS. *insedis* ^c MS. *formachtu*, see ML. 34^a 10 (Sarauw)

^d MS. *indto gás* ^e *nne* is over the line ^f MS. *tar ais*

^g MS. *durés*: corr. Ascoli ^h *issé tété*: MS. *ishite*

ⁱ The Latin is misunderstood

cum, inquit, sé crediderint oppresisse pauperes, tunc eos ruina exitialis²¹ inuoluet, et tunc lapsús uitæ

f. 28d *censura¹ uindice² sustinebunt.*

DIXIT ENIM IN CORDE SUO usque IN FINEM.

“enim” in hoc loco *non est conuenienter* positum, *quia non causa³ id aliqua postulauit. etiam locis inproprie⁴ coniunctiones possitas inuenimus. hoc ergo uelut diceret: quoniam dies computauerit⁵ sibi iam sé pauperem subiecisse, tunc in eum ultio iusta consurgit. ita enim sibi persuasserat atque ita omnia in afflictionem pauperum sine timore faciebat, quasi Deus curam rerum talium non haberet, nec⁶ aliquid horum in memoriam suæ cognitionis {uel cogitationis} admitteret; non quo talia^{7a} diuites, cum opprimerent pauperes, sint locuti, sed quia ita illos sentire factorum⁸ suorum ipsa opera testarentur.*

EXSURGE, DOMNE DEUS MEUS, usque TUA.

né hæc, inquit, apud diuitem opinio conualescat⁹ accingere¹⁰ in ultionem et uindica in illos qui iniquitatem... committunt¹¹. cum enim ultus fueris, ipsa¹² animaduersio, quam excoeperit¹³ cupiditas, té esse altissimum¹⁴ comprobabit.

NE OBLIUSCARIS PAUPERUM IN FINEM.

... *quoniam curæ tibi sint hí qui per tenuitatem¹⁵ suam exponuntur iniuriæ.*

...

PROPTER QUOD IRRITAUIT IMPIUS DEUM. ...

f. 29a ... *hoc est quod maxime Deum iusta indignatione¹ commouit². ... hoc enim quod ait “dixit enim,” per omnia susceptum semel³ scema*

f. 28c 21. *bastae*

f. 28d 1. *onmes* 2. *diglaid* 3. *ní rabae accuis arambeth enim and* 4. *innephdilíus* 5. *adruirim .i. linmaire innaimsire rombói inbocht hifoammamugud^b do* 6. *isbes do som tra buith cen chomaccomla* 7. *iura quae praediximus dorigensat intsommai frisnabohtu* 8. *.i. cenid epertaisom hobriathraib dagnitis hognimaib* 9. *arnasonartnaigedar* 10. *imthimchellsu* 11. *.i. dorogbat* 12. *ind huánmenman^c hisin .i. indigail hisin* 13. *arroet* 14. *huaislimem* 15. *triammindchecht^d*

f. 29a 1. *hondlondas* 2. *rolondaigestar* 3. *.i. insciám arafóimsom 7 dungi indóindid fortacomaisom dano iarum 7 dusgní dogres isnaib salmaib*

f. 28d 3. there was no reason why *enim* should be in it. 5. he reckoned, namely, the amount of the time that the poor man had been in subjection to him. 6. it is customary for him then to be without conjunctions. 7. *iura quae praediximus* that the rich did towards the poor. 8. i.e. though they did not say it in words they used to do it in deeds. 10. surround 12. that attention (?) of mind, i.e. that punishment.

f. 29a 3. i.e. the figure that he adopts and applies once, he preserves it then afterwards and applies it always in the psalms.

^a MS. alia: corr. Ascoli

^b MS. *hifoummamugud*

^c *hūan* (from **odnā*) is a noun from the verb seen in the imperative *oid menmain* Ml. 24^c 13, 101^b 5, and in *oissi menmain* 115^c 6, Sarauw, Irske Studier 87

^d MS. *-mincecht*, cf. *mindchecht* Ml. 22^d 1

seruauit, ut, qualia agebant, ⁴talia loqui uiderentur, quo⁵ maior.... uitæ eorum prauitas appareret.

UIDES QUONIAM TU LABOREM ET FUROREM CONSIDERAS usque TUAS.

dictorum est ordo conuersus. nam hæc est consequentia⁶: quoniam uides tu laborem, quod præposterans⁷⁻⁸ possuit “uides quoniam⁹.” ... quoniam ergo de male potentibus⁹ querela præcesserat. ... quia, inquit, in tantum proficit¹⁰ iniquitas ut tali in dies¹¹ fiet genere cogitationis audentior¹² dicendo quoniam non sit tibi curae..... inter opprimentes¹³ et oppresos aliquod examen adhibere, aut procesús¹⁴ malitiæ ultione comprimere. tú autem... expectas ut manibus tuis ad excipiendam¹⁵ poenam peccatorum suorum cumulis ingerantur, et ultricem¹⁶ in se iram . . succendant.

f. 29b hoc autem dicit de his qui..... ad multa scelera usu¹ inuitante procurrunt, et fit eis... numerus lesorum² querentium³ ac deplorantium⁴ calamitates suas maior causa poenarum. ...

TIBI DERILICTUS EST PAUPER usque ADIUTOR.

... orfani⁵ sunt humano præsidio destituti. ...

CONTERE⁶ BRACHIUM usque MALIGNI.

brachium uocat, ut non tenue⁷ indicet sed grande opus iniquitatis; id quod^{7b} fit ab ea quæ fecit parte {brachio} signauit⁸. id^{8b}, inquit, quod in pauperum moliuntur, attritu cessare fac operis⁹ ministeria ipsa soluendo¹⁰.

f. 29a 4. sechnisærbartatar^a immurgu acht isarindí rondageinset hognimaib· 5. .i. có 6. .i. ind immaircidetu .i. is hæ intord coir^b quoniam uides manidente pro necessitate metri uides quoniam 7. .i. indiarmindedenach 8. .i. aní ba buthi arthuus dothochur fodiud 9. denaib michumachtgib 10. forása 11. .i. esamnu arcechlau dúcnduch dáe· 12. esamnu 13. fordengat 14. inna toracht són 15. bederiti 16. diglaid

f. 29b 1. honderbeirt biuth dochuirethar 2. innafrihortae 3. araéget 4. innaní choínte 5. indilechtaí 6. comtuairc 7. tanæ 7b. aní 8. brachio .i. tororansom trisindoit ingním gnís indoit^c quoniam dixit contere brachium· 8b. anísín 9. .i. tuarcnae nam(bocht) 10. .i. lase dufuasailce

f. 29a 4. they did not say them, however, but it is because they did them in deeds.
6. i.e. the fitness, i.e. that is the right order quoniam uides, if it were not made uides quoniam from metrical necessity. 8. i.e. to add last what should have been first.
11. i.e. bolder every day to blaspheme God.

f. 29b 1. from the use that invites. 8. i.e. by the arm, i.e. he signified by the arm the action that the arm does. 9. i.e. of the grinding of the poor. 10. i.e. when Thou undoest.

^a MS. nisenærbatar: corr. Ascoli; for -ærbartatar read probably -ærbartar

^b MS. intorcoir

^c MS. indot; read indóe?

QUONIAM QUAERETUR PECCATUM ILLIUS ET INUENIENTUR.

propter eum¹¹ tanta est, ait quam in pauperes exercet iniquitas, ut, si peccati sui ab eo ratio postuletur, nullam inuenire possit, nec ualeat uel paululum¹² in sui adsertionem¹³ defensionemque consistere aut aliquo peccatorum suorum multitudinem colore¹⁴ uelare.

DOMINUS REGNAUIT IN AETERNUM usque SÆCULI.

qui est iniquitatis ultor¹⁵. ...

PERIBITIS GENTES DE TERRA ILLIUS.

gentes hic uocat filios Israhel.... non alio quam alienigenas¹⁶ dignos titulo nuncupari. ... quoniam ergo . . uelut melior iudicata est at ab hoc populo f. 29c sortita¹... ut seperatus² a gentibus cæteris in adseruatione³ iustitiæ... uersaretur, bene illis comminatur expulsionem. ... “peribitis⁴” ergo ait. ...

PRÆPARATIONEM CORDIS usque AURIS TUA.

... ut ostenderet non iniusta⁵ pauperum uota Deo esse suscepta, addidit, “præparationem cordis eorum audiuit auris tua.” probabilem et rectam petitionem præparationem cordis appellat⁶; aequissime enim cupiebant in eos, qui se oppreuerant, uindicari⁷. ... patefecit quid^a in desideriis pauperum et pupilli⁸ uigor aeterni iudicis apparet.

UT NON ADPONAT usque TERRAM.

dixit quod erat consequentia⁹ operis inlatura¹⁰, sine dubio¹¹ quia sub animaduersione¹² positi sapere¹³ de se magna non possint.

PSALMUS X.

Cum beatum Dauid persecutio Saulis urgeret, hi, quos fugae¹⁴ eius aut calamitas¹⁵ aut necessitudo¹⁶ coniunxerat, suadebant quæ

f. 29b 11. .i. arinní gnís inpeccad 7 imbí dano inchlóine uel propter eum. .i. peccatum .i.^b 12. cidambec 13. isinnaisndís
14. .i. combeth cid dath deithb(ir) . . aicsin les de inpeccadsin secht immurgu ní innaicsin hisin . . Aliter^c 15. diglaid 16. echarteindiu

f. 29c 1. accruinte .i. rollaad^d crannchur foir 2. .i. inpopul 3. .i. is ind forcometas 4. atbelaidsi 5. .i. acht it firiana 6. dogair 7. dofestais 8. indilechtaí 9. inçimmaircidetu 10. oldunaircibed 11. .i. duaircibed cém 12. fundigail 13. citambetis 14. dundairngabail 15. .i. ám mbai^e forlongais amal duaid 16. .i. ácaratrad .i. nechbed chare do

f. 29b 11. i.e. on account of him who does the sin and in whom there is the iniquity uel etc.

f. 29c 1. i.e. a lot was cast upon it. 2. i.e. the people. 5. i.e. but they are just. 10. what it was about to cause. 11. i.e. it would cause truly. 15. i.e. the band which was in exile like David. 16. i.e. their friendship, i.e. any one that was a friend to him.

^a leg. quod?

^b After peccatum .i. Asoli thinks he can read :: irro::: neut' A an eum. ut scimus eum templum

^c After Aliter Ascoli reads doberat uli ^d The second a is over the line. The l is doubled to shew that it is pretonic and unlenited, 4 CZ. 56 ^e MS. án imbai

uel timor uel periculum suggerebat, ut de hoc monte ad alium transeundo¹⁷ atque ab illo rursus ad alium migrando periculum comprehensionis¹⁸ et mortis effugeret. tunc igitur hunc psalmum cicinit.

f. 29d IN DOMINO CONFIDO; QUOMODO DICITIS ANIMÆ usque ARCUM.

qua re¹, inquit, suadetis debere mé effugientem² montes uice passeris commotare³? quia peccatores, id est, Saul ad capiendum me⁴ intentus est. sed ego in Domino confido, et ab⁵ hoc declinandas⁶ eius insidias cum magna cura sollicitor⁷. peccatores uero uocat Saulem et eos qui cum eo erant, ex opere⁸ eis nomen imponens. ... á comitibus Dauid dicitur ut loca fugiens⁹ diuersa commotet.

PARAUERUNT SAGITAS SUAS usque CORDE.

sermo ex persona ipsius Dauid de Saulis opere et de conatibus conquirentis¹⁰ inducitur. ita, inquit, paratus est¹¹ nos interficere quasi, tenebris densitate¹²⁻¹³ sui cuncta inuoluentibus, testem operis non sit habiturus. “in obscuro” autem dixit quod est in Græco σκοτομένη {- }¹⁴, id est, cum noctis tenebras facit etiam lunæ absentia¹⁵ densiores. ...

f. 30a ... quod ergo ait “in obscuro,” id est, in scotomene¹, ita possuit ac si diceret: in tenebrarum et caliginis densitate. ita nos alienos² á culpa interficere nituntur quasi noctem³ patientur⁴ in lunem⁵, quæ

f. 29c 17. lase 18. inna ergabale

f. 29d 1. .i. arse[†] 2. .i. notes no immenimgaib[‡] 3. .i. sechis cotammoscaigse isnaib slebib .i. hosleib dosléib 4. dumgabailse 5. .i. atoraisin india .i. huare nadfil nanert naile indamerbainn 6. inna intled betis dillithi^a .i. betis imgabthib .i. indi saul^b 7. nomdeithidnighthersa .i. huaibsi olsem[§] friamuntair 8. .i. ind ingrainmae dorigensat 9. an nutesed 10. arégi 11. iserlam 12-13. huandluthi .i. fochosmailius dorche 14. nephéscide .i. fortchide 15. cid int écdarcus

f. 30a 1. isindnephæscaidiu 2. .i. cinidfil chairi linn 3. .i. amal nadnairigther 7 nadfintar andugnither hisuidi síc ba infortgidiu^c 7 ba hitemul dugnith saul conamuntair intleda 7 erelca friduaid· 4. .i. sechis amal nongnetis ón gním innaithchi dorchi 5. .i. nephæscaidi·

f. 29c 17. when.

f. 29d 1. i.e. for this. 2. i.e. I should flee, or I should avoid. 3. i.e. I should move in the mountains, namely, from mountain to mountain. 5. i.e. from trust in God, i.e. because there is no other strength in which I could trust. 6. that the snares should have to be declined, i.e. avoided, i.e. of the aforesaid Saul. 7. I am harassed, namely, by you, says he to his followers. 8. i.e. of the persection that they caused. 9. when he fled. 12-13. by their density, i.e. after the manner of darkness. 14. moonless, i.e. covered.

f. 30a 1. in the moonless. 2. i.e. though there is no fault with us. 3. i.e. as what is done therein is not perceived and discovered, so it was covertly and it was in darkness that Saul with his people used to make snares and ambushes^{§§} against David. 4. i.e. as though they did a deed on a dark night.

[†] ar se may gloss ‘inquit’, not ‘qua re’: cf. ar Crist, Ml. 44^b 11, ár (compellat .i. diciens) Thes. II, 44. cotamm-oscaig-se: see 4 CZ. 65. [‡] MS. immenimgaib ^a correct as stands

^b MS. indisaul

[§] Sarauw p. 138 would correct to ol se(so)m

^c MS. infortgidiu ^{§§} erelca literally ‘great evils’

nullius⁶ ad uidentum quod faciunt oculos testes⁷ admitat. frequenter uero inueniuntur in psalmis ita quaedam {nomina} posita ut eis⁸ non addatur particula⁹, quasi quam^a poscit¹⁰ causae consequentia ut possit facilius id quod¹¹ dicitur relucere¹²; sicut et in hoc

f. 30b loco oportuit dici: ut sagitent¹ in obscuro {consilio} rectos corde. rectos autem corde appellat, quantum ad praesentem² causam pertinet, qui³ non sint sibi culpae ullius conscii per quam⁴ digne odia Saulis incurrerint. ...

QUONIAM QUAE TU PERFICISTI DISTRUXERUNT.

statuta, inquit, ac decreta tua⁵ inrita moliuntur⁶ efficere; nam conantur occidere quem tú in regem infusione⁷ signasti.

IUSTUS AUTEM QUID FECIT?

scema interrogantis et uelut quaerentis⁸ inducitur: quid ad haec, inquit, iustus faciet, id est, ego⁹? ...

DOMINUS IN TEMPLO SANCTO EIUS.

subiecitur¹⁰ cum multa ostensione¹¹ responsio. ... uult autem indicare¹² quod eo qui in templo habitat defensore^b utatur et uindice¹³, in quo¹⁴ spe posita securus . . consistere possit. ... Templum dicit autem

f. 30a 6. neich 7. foirclidi 8. .i. donaib anmanaib adiaictaib... 9. .i. ainim trén son .i. nitabarr ainm trén friu .i. foragab duaid inna anman adiecta cen tabairt anman trén friu· fubith istrimetur roceta int sailm· 10. .i. dathluchethar intintliucht cenidleci inmetur tabairt indanmae triuin frisanainm nadiacht 11. .i. anainm nadiacht· 12. .i. trithabairt indanmae triuin fris

f. 30b 1. co dubidctis 2. .i. duaidbetar atafiriensom 7 atandirgi hochridiu allethe rissan ingrain atarograinn[†] saul intan asmeir rectos corde .i. nífil ci(anta) doib frisaul 3. it hae insin ata recti corde 4. .i. ma nubeth 5. du insudighthisiu 6. ducrechat 7. .i. hiteste .i. indongaith^c 7 flaithe(mn)(ac)htae 8. condaig 9. .i. cid dugénsa osme 10. .i. huduúic animchomarc .i. iustus autem quid fecit fo(a)ccomla dano iarum frecrae comadas ndusuidiu .i. dominus in templo rl. 11. .i. cosintaidbse il .i. rondgab coimdiu comacus les diafortacht 12. infé 13. .i. ondiglaid 14. .i. is indisin .i. isinditid

f. 30a 8. i.e. to the adjectives. 9. i.e. a substantive, i.e. a substantive is not added to them, i.e. David left the adjectives without adding substantives to them, because the psalms were sung in metre. 10. i.e. the sense demands it, though the metre does not allow the substantive to be added to the adjective. 11. i.e. the adjective. 12. i.e. through adding the substantive to it.

f. 30b 2. i.e. when he says *recti corde* they are shewn to be just and to be upright in heart as to the persecution wherewith Saul persecuted them, i.e. they are guilty of no offences against Saul. 3. it is those that are *recti corde*. 4. i.e. if there were. 5. Thy institutes. 7. i.e. in the pouring forth^d, to wit, of the anointing and of kingship. 9. i.e. what shall I do, even I? 10. i.e. after he has put the question i.e. *iustus autem quid fecit*, he subjoins a fitting answer to it, i.e. *Dominus in templo* etc. 11. i.e. with the much shewing, namely, that he has a Lord near to help him. 14. i.e. in him, namely, in the defender.

^a leg. *quam quasi*?

^b MS. *defensiore*

[†] *rectius atarograinn*

^c MS. *inongraith*: corr. Ascoli

^d *infusione* is taken as in *fusione*

Tabernaculum...., *nam Templum nondum*¹⁵ fuerat exstructum. *et quoniam Tabernaculum Templum uocatum sit manifesto Regum*¹⁶ testimonio *perducitur*,..... *cum Templi ædificatio id temporis*¹⁷ non coepisset.

DOMINUS IN CAELO SEDIS EIUS.

iterum hiic uelut magna¹⁸ promitens ait¹⁹, “*Dominus eius*,” cuius habitatio est ac sedis in cælo, sub ipsius agit {sé}²⁰⁻²¹ patrocínio²² ac tutione²³ securum {uel -s}; æstimatio²⁴ *namque* ac dignitas *Domini* adtollit animos²⁵ *nec patitur* iacere²⁶ famulorum. ita *enim* ait, “*Dominus*²⁷ in cælo sedis *eius*²⁸,” ac si diceret: *potens est et f. 30c uinci*¹ *nescius*², cuius iste securus est, *sicut etiam nobis moris*³ est dicere: iste illius est, iste ad illum pertinet⁴, *id est, domini est* potentis. ... et ne æstimes *quoniam* hic *Dominus* in cælo possitus ab his qui in terra sunt ipsa sit regionum diuersitate sepossitus⁵, intulit:

OCULI EIUS IN ORBEM TERRÆ ASPICIUNT usque HOMINUM.

... oculis eius subiacet *quicquid* extremus terræ finis includit⁶. ... ita sollicita examinatione⁷ omnium facta diiudicat⁸ ut cognitione eius nihil possit⁹ elabi¹⁰, ex more nostro, *quoniam* et nos palpebras¹¹ intendimus *cum* aliquid uolumus diligenter inspicere. ...

f. 30b 15. *catecht*^a 16. .i. *atá hí libraib ríg anisin* 17. .i. *hithall .i. isindaimsirsin* 18. .i. *asoiradsom asnaib fochaidib son* 19. *ised inso dlomas* 20. *gnthisium fadesin* 21. uel agit .i. *deus 7 is securum bis ánd amal sodin* 22. .i. *fundfortacht* 23. .i. *funinuilligud* 24. *in mes* 25. *inna mogae* 26. .i. *cenafortacht hodia intan mbite*^b (*isnaib fochaidib*) 27. .i. *ata incoimdiu* 28. .i. *atá asuide indisin innim*
f. 30c 1. .i. *clóither* 2. .i. *isainib* 3. .i. *isbács linni epert intí charas nech 7 fortét forcertar side iarum hiselbad indfirsin foridtet amal asmberar is cele dæ infer hisin* 4. *isdír .i. is dethiden do* 5. .i. *airis etarscarthe .i. arna tomn(a)thar nech bed netarscarthe intí dia huaid triabuith (a)di innim 7 hcésium italam is airi tuic som oculi eius rl.* 6. *duetarrat* 7. *hónmes* 8. .i. *midithir* 9. .i. *nídigenamni nach ngnim fornamestar*^c *som* 10. *dufuisledar* 11. *innamailgea*

f. 30b 16. i.e. that is in the Books of Kings. 17. i.e. then, i.e. in that time. 18. i.e. their deliverance from tribulations. 19. it is that that he declares. 20. he makes himself. 21. and it is *securum* that is there in that case. 25. of the servants. 26. i.e. without help to them from God when they are (in tribulations). 27. i.e. the Lord is. 28. i.e. His seat is in heaven.

f. 30c 2. i.e. is ignorant. 3. i.e. it is customary with us to say that he whom anyone loves and helps is thrown afterwards into the possession of that man who helps him, as it is said, that man is a servant of God. 4. is due, i.e. is a care to him. 5. i.e. for He is separated, i.e. that no one may think that God is separated from him because He is in Heaven, and he on earth, therefore he has put *oculi* etc. 9. i.e. we shall do no work on which He will not pass judgment.

^a leg. *cadecht*?

^b There may have been more on the margin, but it is now illegible; *isnaib fochaidib* is a conjecture

^c From a facsimile sent by Prof. Ascoli the MS. seems to have clearly *fornamestar*; Sarauw proposes *fornadmestarsom*

QUI AUTEM DILEGIT INIQUITATEM usque SUAM.

... tam iusti probanda esse merita quam profani¹². ... nam cum singulorum opera appendat¹³ libra¹⁴ iustitiæ proprii sine dubio fructus præmissa¹⁵ semina consequentur. ...

¹⁶PLUIT SUPER PECCATORES LAQUEOS usque PROCELLARUM. ...

¹⁷PARS CALICIS EORUM.

f. 30d ... “calicis eorum,” ac si diceret: hoc potabunt¹⁸, hoc eorum | austibus¹ ingeretur.

QUONIAM IUSTUS DOMINUS ET IUSTITIAS usque EIUS.

... iustitiæ autem repositum officium sequi merita, et reddere quod² debetur singulis, non motare³.

PSALMUS XI.

Deplorat⁴ in hoc psalmo atque conquiretur⁵ quod relicta simplicitate certatim multi se ad studia fallandi simulandique⁶ contulerint, et quod amicitiarum⁷ fidem⁸ atque puritatem doli admixtione corrumpent. generali autem sermone in commune⁹ consulit¹⁰, ut hi, qui se tali uitæ generi dederant, uel emendentur¹¹ dictis eius¹², uel certe caueantur¹³.

SALUUM ME FAC, DEUS, QUONIAM DEFICIT SANCTUS.

puplicæ labis¹⁴ periculum in morum¹⁵ corruptione uersatur. nam

f. 30c 12. *inchulich* 13. .i. *dolili*^a .i. *asriri* 14. *intomus* 15. *remfoiti* 16. *briathar dé inso* 17. *airmidetu 7 lín 7 lane*^b *inna pián is ed dogair som hoanmairm chailich* .i. *doinnasatar innapiana hilani innacorpu 7 innananmana feib dundalla*[†] *indib* 18. *deugaigfit* .i. *ibait son*

f. 30d 1. *donaibtodalib* 2. .i. *amal mbias agnim cáich 7 a airilliud* 3. *nadndilga* 4. .i. *coínid* 5. .i. *arégi* 6. *intsechtaigtho* 7. *nacarat* 8. *afir l. intarasín* 9. .i. *dochách* 10. *adgladathar* 11. .i. *robu cho adersetar*^c 12. .i. *índforcitlada fordacain* 13. .i. *arandentar anindarbae maní eroimet aforcital 7 arnarogabthar midesmrecht dib* 14. *inna saile foilse* .i. *pectha trisambi apaltu* 15. *innam béso*^d *sainemlae*

f. 30c 13. i.e. will adhere to, i.e. will give. 16. this is a word of God. 17. the numerousness and frequency and fulness of the punishments it is that he calls by the name of ‘cup,’ i.e. the punishments will be given in fulness into their bodies and their souls, as there is room for them in them.

f. 30d 2. i.e. as shall be the work of each and his desert. 7. of the friends. 8. the truth, or the trust. 9. i.e. to all. 11. i.e. either that they may be reformed. 12. i.e. of the teacher who teaches them. 13. i.e. that their expulsion may be wrought if they receive not his teaching, and that a bad example may not be taken from them. 14. of the open stain, i.e. of sin through which is death. 15. of good morals.

^a MS. *dolin*: corr. Thurneysen *dolili* as though the Latin were *appendeat*

^b MS. *lín inna 7 lane*

[†] *dundalla*: leg. *dundaalla*

^c MS. *a dersetar*

^d rather *bése* J.S.

cum relicta fide ab omnibus in cola¹⁶ simulationis¹⁷ studiumque concurratur, nusquam integra amicitiae¹⁸ iura seruantur. ut¹⁹ autem magnum et singulare bonum amicus uerus, cuius²⁰ societas quietis quidem²¹ rebus iucunditatem, aduersis uero exhibet consolationem, ita graue et intollerabile malum est, cum sub amicitiarum specie dolus tegitur et uirus fraudis absconditur. nam si desit {is} in cuius quispiam²² confidat affectu^{22a}, et quem securus²³⁻²⁴ . . . consilii . . . sui faciat esse participem. . . , grauis illi uita tristisque ducetur²⁵. timet enim omnia. . . cum non sit qui communicatione sui, dum partitur²⁶ aduersa, onere meroris inminuat. atque ideo beatus David. . . rogat. . . ut ei salus á Deo specialiter conferatur quasi²⁷ in defectu profecto amicorum et abundantia perfidorum²⁸. . .

f. 31a . . . quoniam, inquit, tales amicitiae¹ sunt periculis plenae, Dei adiutorium necessarium est ut de tantorum laqueorum medio possit euadi². sanctos autem in hoc loco uocat qui haec prius familiaritatis officia nulla doli admixtione temerabant, apud quos³ religio erat amicitiae intemerata iura seruare. . .

QUONIAM INMINUTAE SUNT usque HOMINUM.

inminutionem possuit pro defectu⁴. ita Symmachus ait: quoniam fides est exacta⁵ de medio, ac si diceret: apud⁶ nullum remansit studium. . . ueritatis. . . , omnes sese ad simulationis⁷ ac fallendi studia contulerunt. . .

f. 30d 16. isna fre cru ceill 17. intsechtaigha 18. incaratrid .i. ðiuti cen fomraid 7 togais 19. lethchosmailius^a lesom inso trisacotarsnae^b 20. indisin 21. .i. donaib gnimaib comailtib 22. nech 22a. .i. imfolang achomairle son 23. ishé securus· deid· maarisar^c infer hisin 24. .i. issamlid is deid som maari inferso· maní nairi immurgu nídeid 7 isbronach abethu amal sodin· 25. .i. dudichestar .i. miastair .i. huaid fesin .i. ishe mes dombera fair fesin 26. fundali 27. amal bid isinterchru^d 28. inna namiresach
f. 31a 1. .i. apelugud hobelaib^e 7 fomraid hicridiu 2. asroinnea 3. .i. amal rumbói abram 7 isac 7 iacob· air batar carait iresaig adi 4. arerchru 5. .i. foroxlad huadib^f ánires 6. .i. ní deruarid lannech 7. intsechtaigha .i. innatogaise

f. 30d 18. of the friendship, namely, with simplicity without guile and deceit. 19. he has here the half of a comparison through the contrary. 22a. i.e. the effect of his counsel. 23. he is the *securus*, careless, if that man be found. 24. i.e. it is thus that he is careless, if he find this man; if, however, he find him not, he is not careless, and his life is then sad. 25. i.e. will be led, i.e. will be judged, to wit, by himself, i.e. that is the judgment that he will pass on himself.

f. 31a 1. i.e. flattery with the lips and guile in the heart. 3. i.e. as were Abraham and Isaac and Jacob, for they were faithful friends. 5. i.e. their faith has been taken from them. 6. i.e. has not remained with anyone. 7. of simulation, i.e. of deceit.

^a MS. *lethosmailius*

^b MS. *trischotarsnae*

^c MS. *marisar*

^d correctly *isinderchru*

^e MS. *apelugud hobelugud hobelaib*

^f MS. *hudib*

UANA LOCUTI SUNT UNUSQUISQUE AD PROXIMUM SUUM.

uana appellat *pro* fictis⁸ ac subdolis, et generaliter uana dicere *consuevit ea quæ sunt*... destituta ueritate, eo *quod*... nihil... commodi talium *constet operum capere*⁹ sectatores¹⁰. uanam ergo appellat *nequam* hominum *uel* intentionem *uel* consuetudinem mentiendi¹¹, *quippe* ut totius boni *et* utilitatis *expertem*¹², *quæ* *frustretur*¹³ mentes eorum¹⁴ quos in sui¹⁵ inquisitionem¹⁶ meditationemque *conuerterit*. ... *non enim* subdola *atque* fallacia ad quoscumque loquuntur ignotos¹⁷, *sed* *neque*¹⁸ cum his fidelia *conserunt*¹⁹ uerba *cum* quibus necessitudinis iure iunguntur.

LABIA DOLOSA usque LOCUTI SUNT.

mala uitii, de quo *queritur*²⁰, argumenta²¹ curauit exprimere²², cum dicit "in corde *et* corde," *id est*, duorum motuo sibi loquentium par²³ ad diciendum alterum *est* uoluntas *et* similis. ambo *enim* sibi uicisim nituntur imponere sermone²⁴ callido *atque* simulato; *non est*

f. 31b ut uno mentiente¹ alter fideliter loquatur *et* pure², *nec* una tantum pars captioni³ studet, *sed* æqualiter in alterutroque^{3b} fallendi studium repperitur. ... *conserunt* uerba ut occurrentes motuo fallantur *et* fallant⁴. uult *autem* per hoc ostendere *quod* omnes⁵ uitiorum uno amore⁶ teneantur. *quid* *autem* his *pro* talibus studiis inprecatur⁷?

f. 31a 8. *doilbthib* 9. .i. *ní* 10. *innasechimthidi* 11. *innatogaise* 12. .i. *amal as nesrantaid cech maith ind indithem andgaid sin inna ndoine* 13. *arachela l. dogaita* 14. .i. *innandoine nangaid* 15. .i. *indandig* 16. *isinniarfaigid* 17. *sechi donaib anetarcaidib .i. nibiat som friatogais adi etir* 18. .i. *ní radat som frisudib^a acht breic 7 togais* 19. *nisernat .i. niaisndedat* 20. *arégi* 21. *inna aithirciu* 22. .i. *sechis asnindised ón* 23. .i. *is cummae m bis menmæ^b cechtar de fri togais alaili* 24. .i. *briathra aildi lacechtar de frialaile 7 menmae togaise calleic lacechtar^c de*

f. 31b 1. *anguaigedar alaile acht is inmalle guaigitir* 2. *inglé* 3. .i. *dungabail innammraithemnachtae* 3b. .i. *lacechtar de* 4. .i. *cechtar de alaile* 5. .i. *innadausa ón* 6. .i. *is acobur leu* 7. *cid.... .i. achtinso (.i. ised in)so (ad)fet*

f. 31a 9. i.e. something. 12. i.e. as that bad intention of men is non-participant in any good. 13. which takes away, or deceives. 14. i.e. of bad men. 15. i.e. of the wickedness. 17. to any strangers whatever, i.e. they do not seek to deceive them at all. 18. i.e. they only speak to them lying and deceit. 19. they do not join, i.e. they do not speak. 22. i.e. that he should set forth. 23. i.e. the mind of each is equally bent upon deceiving the other. 24. i.e. pleasant words has each of them to the other, and a mind of deceit notwithstanding has each of them.

f. 31b 1. when one lies, but they lie together. 3. to the taking of the treachery, (i.e. treacherous seizure). 3b. i.e. with each of them. 4. i.e. each of the two the other. 5. i.e. these two. 6. i.e. they desire. 7. what?.... i.e. but this i.e. it is this that he says.

^a better *frisudiu*

^b MS. *memnæ*

^c MS. *lacechta*: corr. Ascoli

DISPERDAT DOMINUS UNIUERSA LABIA DOLOSA usque MAGNILOQUAM.

rectissime talia interitus *et* perditio ora⁸ *concludit quæ nunquam* ueritati...
 patuerunt⁹. *quod uero* addidit “*et linguam magniloquam,*” *continuum est* uitium. ...
 necesse est enim ut de sé magna¹⁰ loquantur quibus est familiare mendacium¹¹⁻¹².
 ... est igitur ista oris petulans¹³ *et* inmoderata iactatio.

QUI DIXERUNT: LINGUAM NOSTRAM MAGNIFICABIMUS usque QUIS NOSTER
 DOMINUS EST?

libertatem, inquit, ... uolumus linguae^{13b} licentia *comprobare*; nullius
 dominationis timore *compremimur*¹⁴ ut non quæ libuerint uerba *proferamus*; *nostro*
 iuri in loquendo¹⁵, non alieno¹⁶ seruimus imperio. non quia omnimodo talia dicerent,
sed quia ita sé posse loqui rebus¹⁷ ostenderent. nam cum... in uitia libere¹⁸
procurritur, iudicis seueritas non *timetur*. *consuetudo autem est sancto* Dauid uocem
 ex operum qualitate formare, ut *id quod* agit clarius faciat relucere¹⁹; *sicut* in psalmo
 viiii “*dixit enim* in corde²⁰ suo: non *requiret,*” ita hoc loco ab his quæ fiebant
 insolentia²¹ sermonis inducitur²². *consequenter ergo* ait “*linguam magnificabimus*” ut
 uideantur meritum operis uerba signare, *et, quia* linguæ²³ spectat officium

f. 31b 8. *innaginu* 9. *niconairsoilcset*^a .i. *innaginu* 10. .i. *labrad huallach 7*
chaintoimtenach dib fadesin 11. .i. *is (g)nad radat*^b *gói* 12. .i. *issainred doib*
insin .i. epert gue 13. *dubal* 13b. *inbelra*[†] 14. *olseatsom* 15. *lase*
labraimmi 16. .i. *corbu dureir nachaili labraimme* 17. *hognimaib .i. airindí*
dondarigensat is airi asbeirsom a epirt doib 18. *intsoer* 19. .i. *dliged*
innaaisndisen^d *adfet som* 20. .i. *airní ærbarad són hobriathraib*^e *acht is huare*
rongnith ingnimaib 21. *indecmailte* 22. .i. *trimiberar hognímaib donaib*
briathraib 7 ní ar indí asndarobartis immurgu innabriathra hisin 23. *inbelrai .i.*
isand atá^f *gním tengad is indhuiliu labramarni*

f. 31b 8. the mouths. 9. they did not open, namely, the mouths. 10. i.e. proud
 and self-complaisant speech concerning themselves. 11. i.e. they usually speak
 lies. 12. i.e. that is characteristic of them, to wit, to utter lies. 14. say they. 15.
 when we speak. 16. i.e. that we should speak at the will of some other. 17. in
 deeds, i.e. because they did it, therefore he says that they said it. 19. i.e. the
 principle of the statement that he sets forth. 20. i.e. for he would not have said this
 in words, but it is because it was done in deeds. 22. i.e. it is transferred from deeds
 to words, and not that they uttered those words moreover. 23. of speech, i.e. the
 action of the tongue is in all that we say.

^a MS. *niconairsoilset*

^b According to Ascoli *gnád* seems clear, *is* is not. leg. *is ing nádrádat* ‘hardly can they refrain from speaking’? *noradat* is impossible. J.S.

[†] *rectius inbélrai*

^c MS. *air in dí*

^d MS. *innaais n disen*

^e MS. *hobriath hobriathraib*

^f *atá*: MS: *at*

omne quod loquimur²⁴, seruat²⁵ ubique sollicite consequentiam á rerum²⁶ tenore susceptam.

PROPTER MISERIAM INOPUM ET GEMITUM PAUPERUM usque DICIT DOMNUS.

f. 31c inopes uocat et pauperes qui propter morum¹ modestiam² . . sine ulla malorum cautione his³, de quibus supra *questus est*⁴, *miscabantur*⁵, et ob hoc patebant improborum hominum captioni⁶. propter tribulationem ergo . . pauperum in operi ultionis accingar⁷, et eorum qui circumueniuntur⁸ . . . iniuriam uindicabo. bene autem promitens {præ-m.}⁹ “miseriam” adiunxit “et gemitum,” ut causam non tenuis sed grauis doloris ostenderet, per quem usque ad susperia¹⁰ ueneretur¹¹. *consuerunt enim homines onera angorum*¹² suorum amaris¹³ gemitibus indicare.

PONAM IN SALUTARI usque IN EO.

cum exsurgente me¹⁴ iniquitatis ausús ultio iusta *compreserit*, saluti pauperum poena proficiet improborum. *præstabo, inquit, illis salutem, et præstabo non remisse*¹⁵⁻¹⁶ ad uindicandum¹⁷ sed exserto uigore¹⁸ *consurgens*, ita ut *id quod* pasi fuerint nequeat¹⁹ ignorari. . . . quibus familiare erat circumuenire²⁰ simpliciores. . . . *et, sicut*

f. 31b 24. *huare didiu asné gnim tengad comlabrae is immaircide andurigni^a duaid ingnimsin intengad[†] du airbirt argnimaib inchoirp olchenae .i. aní rongéni^b hognimaib á eperit asrobradsón hobriathraib· noch ní ærbarad^c són calle(ic) 25. amal bite ingnimai issamlid inf(e)t som innaisndis 26. innangnimae*

f. 31c 1. .i. indaiso boicht 2. arincensai 3. donaib drochdoinib^d innafomræthe^e hicridiu· 4. aregisom 5. .i. trímiairilliud ón 6. dungabail .i. condagaibtis intais amprom trianintleada 7. fomchridichfidersa oldia .i. isbriathar de insin tra 8. it he sidi dugaithatar 9. arremiroid ammiseriam duthabairt arthuus 10. có osnada 11. duforbaithe 12. acumcae 13. serbaib 14. anatammresa oldia 15. annad comairleciub .i. nadndilgub 16. †.niba indlax 17. dudigail 18. hongrammair srithiu 19. conicumai 20. dungaitis

f. 31b 24. because the speech is the work of the tongue, what David did is proper, when he used that work of the tongue for the actions of the body generally, i.e. when he said that what he had done in deed was said in words; however he could not have said it for all that. 25. as are the deeds, so he sets forth the speech.

f. 31c 1. i.e. of the poor. 3. to the bad men with treachery in the heart. 5. i.e. through ill-desert. 6. for the seizing, i.e. that the wicked used to seize them through their snares. 7. I shall be girded, says God; that then is the word of God. 8. it is they that are deceived. 9. when he put before, in placing *miseriam* first. 14. when I shall arise, says God. 15. when I will not permit, i.e. will not pardon. 16. or it will not be slackly.

^a g is over the line

[†] leg. *innatengad*?

^b MS. *rogneñi*: corr. Ascoli

^c MS. *ærbara*

^d MS. *drochdonib*

^e MS. *foimræthe*

scemate petito²¹ ... ab operibus ad uerba transitum fecit, ut illos etiam superba²² loquentes induceret, ita quoque, ut ostendat supplicii grauioris horrorem quod fallentum²³ nequitiae praeparatur, uocem Dei minantis²⁴ induxit. ... eorum qui circumueniuntur²⁵ iniurias uindicabo.

ELOQUIA DOMINI CASTA ARGENTUM usque SEPTUPLUM.

uerba, inquit, autem quae comminationem^{a26} sonuerunt Domini, casta sunt, id est, á uitio²⁷ uarietatis aliena; quod ut manifestius faceret, addidit, “argentum igni examinatum²⁸, probatum, terrae²⁹

f. 31d purgatum, septuplum.” decretum¹, inquit, quod anima² aduersarii iustitia promulgauit³, ita probum et colatum est ut argentum quod... ignis admuntione⁴ purgatur et ita sincerum⁵ redditur ut etiam probum uocetur, quo^{5b} uilitatis contumilia ab eius estimatione⁶ pellatur. ita ergo a Deo prolata sententia, cum uelut⁷ de iustitiae⁸ fornace processerit, non potest improbari⁹, sed ita ut egressa est in opus effectumque ducetur¹⁰.

TU, DOMINE, SERUABIS NOS usque IN ÆTERNUM.

... difficientibus his¹¹ quibus moris¹² erat sanctum opus... seruare. ... studia iniquae simulationis¹³ exproberat. ... ac si diceret: á uiris nocentibus¹⁴.

...

f. 32a ... æternum uocat tempus uitae nostrae sine

f. 31c 21. ón sceim ascnaidi 22. cid na hualcha 23. natogaitach 24. domathi 25. it hésidi^b dugaitathar 26. intomaith 27. .i. acht firinne tantum 28. mese ł. brathnigthe .i. forloiscthe 29. .i. conabi talam and

f. 31d 1. .i. interchoiliud inna diglae dæ son 2. ł. animaduersarii .i. innadiglae 7 is ainmnid amal sodin iustitia 3. durinmailc 4. ł. admotione .i. honchumscugud .i. triaglanad hoten 5. .i. cenfubudur nairi 5b. .i. arindi 6. .i. conná bí ní frestai á mes ón 7. .i. amal as 8. .i. mesidechtae incluide dæ 9. .i. conaib fir aní asbera insce dé 10. .i. amal ní ofil ní arachtoat anargat nglan acht á techt inaicdi síc comlabrai inchoimded imfolangar[†] gním disuidib fochetoir iarnalabrad 11. .i. sruthi nafetarlaice .i. abraam 7 isac rl. 12. .i. is dusuidib ba inbesa 13. .i. intsechtaigtho^c .i. innam mraithemnachtae 14. .i. erchoitechaib

f. 31c 27. but truth only. 28. examined, or judged, i.e. burned. 29. i.e. so that there is no earth there.

f. 31d 1. i.e. the determination of the vengeance of God. 2. or animaduersarii, i.e. of the vengeance, and in that case iustitia is a nominative. 4. or admotione, i.e. by the motion, i.e. through its purification by fire. 5. i.e. without injury (?) upon it. 6. i.e. so that there is nothing to oppose its valuation. 7. i.e. as is. 8. i.e. of the secret estimation of God. 9. i.e. that what the word of God may say should not be true. 10. i.e. as there is nothing that... pure silver save its entrance into a structure^d, so with the words of the Lord, a deed is effected from them at once after they have been spoken. 11. i.e. the elders of the Old Testament, to wit, Abraham and Isaac etc. 12. i.e. it is to them that it was customary. 13. i.e. of the simulation, i.e. of the treachery.

^a MS. comminationem

^b MS. hesi

[†] 35 KZ. 71.

^c MS. intsechtaitho: corr. Ascoli

^d as there nothing that hinders pure silver but it passes into a structure? J.S.

f. 32a ulla interruptione^{a1} continuum². ... tú nobis custodias admoueto³ né dolis hominum ac fraude capiamur; neque enim per nósmetipsos uelprehendere⁴ eas possimus uelcauere {i. scire}. quare⁵, inquit, hoc tam sollicite postolas?

IN CIRCUITU IMPII AMBULABUNT.

quoniam et grandis est quo circumdamur⁶ numerus profanorum⁷, et sunt ad diciendum⁸ semper intenti.

SECUNDUM ALTITUDINEM⁹ TUAM ELEUASTI FILIOS HOMINUM.

etsi¹⁰ impiorum nós agmen includat¹¹, etsi¹² illi adeo ambulent ut aliquem innocentum¹³ ualeant inretiere¹⁴, tu autem sublimior¹⁵ es., qui nos de impiorum medio uelut in edito¹⁶ possitos possis eripere et in superioris¹⁷ loci monitione erutos¹⁸ conlocare. ... eleuasti nos super eos qui nos sua numerositate cingebant¹⁹. “filios” autem “hominum” possuit ac si diceret: nos quos²⁰... defensionis tuæ ficisti adminiculis eminere²¹.

PSALMUS XII.

A peccato, quo^{b22} Bersabæ forma²³ captus admisit, nititur beatus Dauid confessionis satisfactione²⁴ uelut hostiæ intercessione²⁵, purgari. nemo uero miretur^c si dicta, quæ poenitentiam continent, ut per

f. 32b gratiam Sancti Spiritus prolata¹ inter psalmos possita repperiamus. statim namque conuictus² á Nathan profeta foeditatem peccati sui, ut reuerens³ domini famulus, non disimulatione⁴ textit, sed confesione notauit⁵. ... post indulgentiam igitur creminis recipit etiam Spiritus Sancti gratiam qua prius solebat repleri⁶, sed... si quando⁷ aliqua incurrisset aduersa⁸, statim ad peccati sui memoriam recurrebat.

f. 32a 1. cennach nindlach 2. gresaich 3. conoscaigesiu 4. gabmai^d 5. i. amal bidnech iarmidoised dosom cidaratodlaigther^e inso · ni ansae · olsesum ised fodera dam in circuitu impiii rl. 6. honuntogaitarni 7. inna culech 8. domiimbirt^f 9. huaisletu 10. fochetoir dognither inso 11. i. cia 12. sciam^g 13. innanenac 14. inlinaigetar 15. huaisliu 16. isindigas i. isindun daingen 17. as huaisliu i. fortachtae 18. inna ercheltu 19. i. immintimcheltisni 20. issnisni 21. doroscaimis 22. i. ará áildi ade 23. hotorgab 24. ho^h chaintaidliuch 25. amal bid on etartetarcurⁱ

f. 32b 1. i. amal ataturcabthi inná épertasin· 2. amba cloithe 3. i. ermitnech feid 4. dindaitach 5. hosechtugud 6. roetarcnaigestar 7. i. nach thain 8. doinmecha

f. 32a 5. i.e. as if some one had asked of him, why seekest thou this? It is not difficult, says he, it is that which causes it to me, in circuitu impiii etc. 10. this is construed directly (with the biblical text). 12. a figure. 16. in an elevated (place), i.e. in a stronghold. 17. higher, i.e. of help. 20. it is we. 22. i.e. for her beauty. 23. whereby he committed. 25. as it were by the intercession.

f.32b 1. i.e. as those sayings are brought forth. 2. when he was overcome.

^a MS. interreptione

^b The glossator interprets quo as “by which”

^c MS. meretur

^d MS. gammai: corr. Ascoli. In gabmai there may be confusion between the non-relative and the relative forms, Strachan 4 CZ. 51, 67

^e MS. -todlither: corr. Nigra

^f MS. domi imbirt

^g MS. ciam

^h leg. hon?

ⁱ better óndetartetarcur

... ut hoc non solum in tribulationibus possit agebat, sed etiam quietis rebus et a curis⁹ liber externis sibi omnem inpendebat¹⁰ operam¹¹ ut peccatum suum iugibus¹² deploraret¹³ lacrimis, et uelut recenti¹⁴ semper tristitia compleretur¹⁵, atque ita continuam¹⁶ ageret poenitentiam quasi . . non multo ante¹⁷ peccasset. merito ergo psalorum¹⁸ numero oratio confessionis eius inseritur, quia et confessionem uenia secuta est, et conlatae ueniae testimonium gratia recepta post¹⁹ praebuit. quod uero post remissionem²⁰ peccati agit poenitentiam, grandis in illo diuini timoris cura signatur; nam et magni peccati sibi conscius²¹ idoneam satisfactionem²² Deo. . . . non aestimat obtulisse²³, et ideo confugit²⁴ ad continua remedia lacrimarum. dicta sunt autem haec illorum maxime tempore

f. 32c quo est aduersum eum Abessalon surrexit improbitas, qui quidem ideo est aduersum patrem insolenter elatus¹, quia Dauid ob meritum facti sui permitente Deo fuerat tribulationibus illis expositus². nam dedit quidem Deus statim ueniam confitenti, flagellari³ uero eum tribulatione permisit⁴, ut. . . sollicitior⁵ esset in reliquum. consequenter ergo ista⁶ et si qua sunt alia huiusmodi beati Dauid dicta psalmis probantur inserta⁷. . . . docent enim quod debeat modus confessionis adhiberi, id est, quod non solum in ipso peccati tempore operam gemitibus dare conueniat, sed continuis fletibus ora⁸ perfundere etiam si multus dierum numerus⁹ elebatur. . . . neque enim oportet ad momentum¹⁰ sensum meroris admittere, et postea per obliuionem aculeum¹¹ doloris excludere. si enim beatus Dauid. . . . ita gemitibus insistit quasi recenti¹² peccati memoria peruratur¹³, quanto magis nos, quibus¹⁴ pro uenia accepta nullus sponsor accessit¹⁵, continua recordatione reatus¹⁶ nostri poenitentiae lacrimas debemus effundere.

f. 32b 9. honaib deithidnib echtrannaib 10. asrenad 11. léri 12. greschaib 13. conucoined 14. nuai 15. co nulintae 16. gresaig 17. .i. níbu incían riam^a 18. .i. it ilsailm hitadbadar foisitiu apecthae doduaid 19. iartain 20. iarsindilgud 21. cidamba cocuibsíd 22. ácaintaidlech 23. adro bart 24. táich

f. 32c 1. conuargabad 2. airrubulatharthæ 3. nosroiglide 4. conrairleic 5. deithidnigiú 6. .i. aithirge duaid 7. esnaissi 8. nagnuissi 9. .i. ho durogbad inpeccad 10. .i. ní cuit broto acht is dugrés 11. ingulban .i. áconguin chridi 12. gresach^b 13. amal nulloiscthe 14. is dúnni 15. .i. amal asrobrad fri duaid dorolgida apecthi do ní eperr immurgu frinni· intain dluigte(r) dun arpecthi 16. armbibdamnachtae ni

f.32b 17. i.e. it was not long before. 18. i.e. there are many psalms in which is shewn the confession of his sins by David. 21. even when he was conscious.

f.32c 2. for he was exposed. 6. i.e. the penitence of David. 9. i.e. since the sin was committed. 10. i.e. it is not for a moment but for ever. 11. the sting, i.e. the compunction of heart. 14. it is to us. 15. i.e. as it was said to David that his sins were forgiven him, it is not, however, said to us, when our sins are forgiven us.

^a MS. *níbuncíanriam*

^b This gloss seems misplaced in the MS. and to belong to *continua*, l. 26

USQUEQUO, DOMINE, OBLIUISCERIS ME IN FINEM?

sexto psalmo *præsens* ut causae unitate¹⁷ ita etiam supplicationum¹⁸ similitudine multa *coniungitur*. nam, sicut in illo non refugit in totum argui¹⁹.... sed rogat²⁰ ut sine fu-

f. 32d rore, *id est*, ne commotius¹ in sé *quam* modus²⁻³ patitur⁴ et seueritas^a uindicetur, ita *et* in *præsenti non absolute*^{b5} possuit “usquequo, Domine, obliuisceris me,” sed “usque quo obliuisceris mei in finem.” sicut⁶ igitur deuotus famulus timens offensam⁷ domini longiorem propter peccatum quidem suum iuste sé excedisse^{c8} zeli⁹⁻¹⁰ memoriae¹¹ confitetur, rogat tamen né protractione

f. 32c 17. .i. aranderlaigthe dosom pecad techtae dochum bersabae is de ocanat diblinaib 18. cidnanguide 19. .i. o na ingabthe etir 20. .i. codufessar
f. 32d 1. indluindiu 2. .i. acht amal fundló 3. .i. inmesar 4. .i. corub mesraigthe dau^d fulach afercae 5. .i. ní intuasailcthid .i. connabeth in finem and^d ní ed insin^e asrubart som air mad ed asberad usquequo domine obliuisceris me namma· 7 ní taibred in finem and ised roigised^f amal sodin airnacomarleicthe hifochaid etir .i. ciofut dundamroimnifese achomdiu· .i. nachamdermainte etir 7 nachamchomairlic^f hifochaid ised nobiad sin· manibed in finem and huare rundgab són · and ised guides amal sodin arnach n dermanadar dia hiforcenn .i. nachcomairlecea^g hipein nadful· 6. is frisanligned remeperthe dano ata incosmailiusso síis 7 isfochetoir dugnither 7. infrithorcuin 8. asringaib 9. indeoit 10. .i. asringaib mod neuit · docoid som aforaithmiut dæ .i. ní ed amét nadrobae^h etugud dá desomⁱ airis immacu biid són acht durumenar som dia diadermut propter peccatum suum 11. arinchiimni

f. 32c 17. i.e. they both agree concerning this that the sin of going to Bathsheba might be forgiven him. 19. i.e. that he should not be reproved at all. 20. i.e. that he be punished.

f. 32d 2. i.e. but as he may endure. 4. i.e. that the endurance of his wrath might be moderated to him. 5. i.e. not absolutely i.e. that *in finem* should not be there; that is not what he said. For if he had said only *usquequo Domine obliuisceris me*, and had not put there *in finem*, this is what he would have prayed for then, that he should not be left in tribulation at all, i.e. it would have been “how long wilt Thou forget me, O Lord?” i.e. forget me not at all and leave me not in tribulation, it would have been, had there not been *in finem*. Because it is there, this is what he prays then, that God should not forget him into the end, i.e. that He leave him not in punishment which he may not endure. 6. this comparison is with reference to the aforesaid saying, and it is construed directly. 10. i.e. that he exceeded the measure of jealousy, that he passed out of God’s remembrance^k, i.e. not only that there was no jealousy of God concerning him, for it is towards the children that it is, but he thought that God had forgotten him *propter* etc.

^a leg. seuerius?

^b leg. absolute

^c excedisse = excidisse is translated as excessisse

^d This is over the line

^e MS. *in insin*

^f *ro gised* should perhaps be corrected to *no gised*

^f MS. *nach chōmairlic*

^g = *nach-n-comairlecea*: MS. *nachomairlecea*

^h MS. *anadrobae*: corr. Thurneysen

ⁱ MS. *dæ desom dæ desom*

^k The translation of the gloss is very doubtful; cf. Ascoli, p. 625, Pedersen KZ. xxxv. 348

obliuionis uelut¹² oculis domini diuitius emendetur¹³. ... neque enim beatus David his... angitur¹⁴ malis, sed ad hoc solum¹⁵ tota est animi intentione sollicitus, quando possit^{15b} in Domini gratiam deposita¹⁶ memoria offensionis admitti¹⁷. omnia ergo... aspera ferre¹⁸ non refugit¹⁹, tantum²⁰ ut sit de reconciliatione²¹ securus. ...

QUANDIU²² PONAM CONSILIA usque ET NOCTEM.

de diuina profecto propitiatione²³ sollicitum necesse erat talia... mente tractare. putas né, reconciliatus est²⁴ mihi? putas né, suscepta aduersum me eius indignatio²⁵ conquieuit^{a26?} ... hoc est ergo quod ait: quando me ista cogitatio adficiet^{27?} quando discrucians me²⁸ hæc in animo sollici

f. 33a -tudo uersabitur? donec¹, inquit, tú áuertis faciem tuam á me....., necesse est me hæc suspicionum . . onera sustinere². bene autem dolores cordis tales cogitationes uocauit quæ . . animæ eius dolores incuterent³.

USQUEQUO EXALTABITUR INIMICUS MEUS SUPER ME?

quia... diuino fuerat auxilio distitutus, confortabantur aduersarii eius, et malis eum sine impedimento⁴⁻⁵ aliquo grauissimis adterebant⁶. erant autem... hi quos in inpugnationem⁷ eius Abesalon factio⁸ congregaret. hoc est quod ait: quem ad finem⁹ exaltabuntur? ...

f. 32d 12. .i. conach naccaitis adi 13. arna aithirrestar 14. nicumgaighther
15. .i. conneta rath ndilgudo do· 15b. .i. sechis concumai són 16. diuscarte
17. .i. airleicther 18. follo 19. nierngaib^b 20. acht namma 21. duaid contra
deum 22. cia ara^c 23. honderchissecht 24. inradchotadaiged^d 25. inlondas
26. inruchumsan 27. cia erat fritammiorsa .i. digal dé 28. nudamchrocha
f. 33a 1. ceine no soifesiú .i. is ed aerat fritammiuirrat inna huli remiærbartmar^e
ceine nosoifesiú^f húaim· 2. fulós 3. intaircitis 4. .i. cennach frithorcuin
huadauid doib som 5. †. .i. cein nadmbid fortacht dé desom^g ní boi ní nogabad
dibsom tabart fochaide foir 6. dufuarctis^h 7. isintogail 8. indfoirinn[†] †. .i.
ammrath 9. ciaduforcunn .i. ciaeret mbete oc m ingrainmairse 7 ciaforcenn·
doberthar foraib·

f. 32d 12. i.e. that they should not see him. 15. i.e. that he may get for him(self) the grace of forgiveness. 15b. i.e. that he may be able. 20. provided only. 21. of David to God. 24. has He been reconciled? 26. has it ceased? 27. how long will it afflict me, i.e. the vengeance of God. 28. which tortures me.

f. 33a 1. while Thou turnest, i.e. so long will all the things that we mentioned above afflict me, while Thou turnest from me. 4. i.e. without any offence from David to them. 5. or, i.e. as long as there was not the help of God for him, there was nothing that could prevent them from inflicting tribulations on him. 8. the party, or the treachery. 9. to what end? i.e. how long will they be persecuting me, and what end will be put upon them?

^a MS. conquesiuit: corr. Ascoli

^b MS. nier n gaib; cf. erngabthi Ml. 16^a 5

^c arat = erat

^d MS. inradchot adaiged

^e MS. remiærbart: Ascoli remiærburt

^f MS. nosoisui

^g leg. dosom?

^h MS. dufuiarctis

[†] rectius indfoirenn

RESPICE ET EXAUDI ME, DOMINE DEUS MEUS.

hinc iam oblatione¹⁰ precum¹¹... *Dominum*... nititur inclinare.

INLUMINA OCULOS MEOS usque MORTEM.

... quoniam in angore¹² possitis tenebræ uelut erepta lætitiæ luce nascuntur, bene ait, "inlumina oculos meos." reuerso enim Domino in gratiam eius¹³..... sereno¹⁴ gaudio reddito rarescunt¹⁵ tenebræ quas offensa¹⁶ densauerat¹⁷. ...

NE QUANDO DICAT INIMICUS MEUS usque EUM.

ne..... gloriatur quod in me placita¹⁸ sui cordis impleuerit.

f. 33b QUI TRIBULANT ME¹⁹ EXULTABUNT SI | MOTUS FUERO.

si protractae longius erumnæ¹ me ostenderint á tua protectione summotum², inimicis meis ut rebus³ ex uoto⁴ cædentibus nasceretur matiria gratiarum.

EGO AUTEM IN TUA MISERICORDIA SPERAUI.

... bene misericordiam possuit, si quidem pro peccato confidens⁵ nihil sibi de suis uirtutibus ad spem salutis, nisi Dei scit misericordiam suffragari. ...

CANTABO DOMINO QUI BONA TRIBUIT MIHI usque ALTISSIMI.

non solum accepta salute complebor⁶, sed etiam^{6b} ad cantandum⁷ et sallendum⁸ tibi ut benefico⁹..... præparabor¹⁰.

PSALMUS XIII.

Sub Ezechia rege Iudæ Sennacerib..... .x. tribús captiuas iure uictoris¹¹ abduxit. comprehendit etiam plurimos sub Ezechia imperio constitutos. nam et Hirusalem uolens oppugnare¹² misit Rabsacen ut populum, qui erat in ciuitate, uel promisionibus¹³ inliceret¹⁴, uel

f. 33a 10. ondedbairt 11. innangude 12. hicumcai 13. .i. diafortacht 7 diasoirad 14. roithinech 15. huatigitir 16. .i. indfrithorcun 17. rundlúth 18. nanní robuthol do· dofrithoircnid frimsa forthui^{-a} 19. indí fodamsegatsa
f. 33b 1. innatrogai roigthi^b 2. cumscachthe^c 3. amal is donaib retaib dufoscaiget .i. is duthracht leusom atlugud buide dom inmedaibse 4. hoduthracht 5. .i. aconnidrerbsom .i. immét apectha anarochret áic triafirinni fessin 6. nomlínfidersa 6b. cid 7. duchetul 8. .i. domolad 9. amal as dunchaindénmidiu 10. fomfirfidersa 11. .i. maidm riam 12. dufesed 13. rondabiad cech maith tri buith hi(c)oimtecht sennachrib 14. codudursed

f. 33a 13. i.e. to help him and to deliver him. 18. whatever injuries he desired (to do) to me...

f. 33b 1. the protracted miseries. 3. as to the things that withdraw, i.e. they desire to return thanks to my troubles. 5. i.e. when he trusted, i.e. for the greatness of his sin, so that he did not believe that he could be saved through his own righteousness. 11. i.e. a victory won by him. 13. that they should have every good thing through being in the company of Sennacherib.

^a forthui: this obscure word might be read forchui; cf. 121c 24 and p. 487 note f

^b MS. seems innatrogaturoigthi: corr. Nigra

^c MS. cumscachte

comminatione^{a15} terreret¹⁶. qui ueniens *inter* uerba iactantiæ¹⁷, quæ minando¹⁸ regis¹⁹ pertulerat²⁰, non á Dei blasfemia temperauit, ad terrorem populi tali personans uoce: “non uos seducat²¹ Ezechias dicens quoniam Deus uos liberabit. numquid liberauerunt dii gentium²² unusquisque²³ regionem suam de manu regis Assyriorum....?” atque iterum²⁴ “quis eruit terram suam de manu mea?” hæc atque alia..... iactabat²⁵ per quæ credi²⁶ uolebat quo potentiae eius²⁷ neque Deus possit obsistere²⁸. ...
f. 33c ... hæc ergo beatus Dauid in præsentí psalmo longe ante¹ futura præloquitur.

DIXIT INSIPIENS IN CORDE SUO: NON EST DEUS.

in hebitudenis² profunda palude³ demersum⁴ uocat Assyrium, qui nullum profecto deum credit dum sé præferre⁵ non metuit. ... Deus cuius notitia cunctis naturaliter uidetur inserta⁶.

CORRUPTI SUNT ET ABOMINABILES usque SUIS.

... non enim dubitabit ad probra⁷ uitæ omnia prosilere⁸ quem nulla diuinorum cura compererit. ... uult autem ostendere quod et morum feritate⁹ ... longe ab omni humanitate discesserint.

NON EST ENIM QUI FACIAT BONUM.

ita, ait, apud illos uitiorum familiaritas inoleuit¹⁰, ita peccandi consuetudo omnes implicuit¹¹, ut nemo apud eos possit¹² boni operis inueniri. consequenter uero de Assyris ista dicuntur, qui uictoria insolenter¹³ usi¹⁴ in omnes crudiles¹⁵ uictos¹⁶ exstiterant.

f. 33b 15. *ontomaith* .i. *cenithaisid ar ois daregaid ar ecin* 16. *cofotabothad*
17. *inna huaille* 18. .i. *ontomaith* 19. .i. *sennachrib* 20. *durairric* 21. .i. *cu cuimsed dia les forsoirad arsenachrib* 22. *innacénél^b* 23. *inrusoer* 24. .i. *rabsacen dicit a persain sennachrib* 25. *imluadad* 26. *nocrete* 27. .i. *senachrib* 28. *fristairissed*

f. 33c 1. *inchian riam* 2. *inna baise* 3. *isingoithluch fudumain* 4. *dirathe*
5. *dundrosced* 6. *esnaisse* 7. *donaib ulib athisib* .i. ad omnia peccata .i. *manibé ómun dé les* 8. *lias* 9. *hofeuchrai* 10. *forrubart* 11. *inruffill* 12. .i. *cid oín dune dugneth maith* 13. *nirbu lour leusom buaduguth dib acht ánuile d(il)gent 7 ambrith indoiri issí écmalte inchoscair^c insin* 14. *anarrubartatar^d biuth* 15. *diandilgiunn* 16. .i. *immaccu israhel*

f. 33b 15. by the threat, i.e. unless ye come thus willingly, ye shall come perforce.

21. i.e. that God in his opinion could deliver you from Sennacherib. 23. has he delivered? 24. i.e. *Rabsacen dicit* in the person of Sennacherib.

f. 33c 7. i.e. if the fear of God be not with him. 12. i.e. even one man to do good.

13. they were not satisfied with victory over them, but (desired) to destroy them utterly and to carry them into slavery; that is the insolence of the victory. 15. to destroy them. 16. i.e. towards the children of Israel.

^a MS. *comminuatione*

^b MS. *innacennel*

^c MS. *inchostair*: corr. Ascoli

^d MS. *anarrubartàrtatar*

DOMINUS DE CÆLO RESPEXIT SUPER usque REQUIRENS DEUM.

quoniam non erat profetia^a tantum pondus¹⁷ examinis ut possit de omnibus... pronuntiare, quod non esset in his qui possit facere bonum, Dei intuentis dicit oculis esse perspectum¹⁸, et considerationis eius acie¹⁹ comprehensum²⁰ quod nemo in eis uel a malo uacuaret²¹ opere...

f. 33d OMNES DECLINAUERUNT usque AD UNUM.

... errantium consensus¹ ostenditur. ...

SEPULCRUM PATENS^b GUTOR EORUM.

qui mentis² indicium in sermonis prolatione uersatur, fetor de ore eorum malæ uoluntatis³ egreditur. nam id quod loquuntur desideria eorum ac uota manifestat, quæ ita et ad cedem⁴ hominum auida^c sunt⁵ et interfectorum⁶ gaudent multitudine, ut sepulcra quæ condendis⁷ cadaueribus parata sunt uideantur emitari.

LINGUIS SUIS DOLOSE AGEBANT.

necesse est..... ut eorum lingua sit ad diciendum⁸ parata⁹.

UENINUM¹⁰ ASPIDUM SUB LABIIS EORUM.

ut qualitatem doli exprimeret, quem dixerat in eorum ore uersari¹¹, né de rebus¹² forte leuibus crederetur, per executionem¹³ uenini ostendit noxium esse atque mortiferum.

QUORUM OS MALEDICTIONE usque PLENUM EST.

uarietate sermonum feritatis¹⁴ eorum et truculentia¹⁵ cremem exagitat¹⁶, quod non manus¹⁷ eorum á cede hominum, non a diciendo^{d18} lingua cessaret, quod laqueos mortis his, quos diciere parabant, fallendo¹⁹ prætenderet²⁰. nam Rapsaces populum qui

f. 33c 17. *inmorthomus .i. ní rabæ diesamni duaid .i. conaipred ho^e faithsini fadesin nad robæ nech cen peccad* sed dixit dauid dominus de cælo respexit 18. *dorencanas^f 19. hondrosc 20. .i. doretarracht 21. .i. sechis ní consechmallad nech són*

f. 33d 1. *inchomchetbaid 2. .i. immeradi anolc 3. innammithule 4. duár 5. ata lainni 6. nanairtbide 7. betis fustib .i. adnachtib 8. dumí imbirt 9. erlam 10. .i. nem insin nad chonricthar sech nem nathrach 11. .i. ammrath 12. .i. ní duminpecthib asrobrad 13. .i. tris in tuirim .i. tris intindrim 14. innafeuchrae 15. 7 inmucnatad 16. conerchlói^g ł. imluadi 17. anám 18. domiimbirt 19. hothogais 20. .i. remiescsed .i. innephchumsanad indaim nohitengad^h dano*

f. 33c 17. the great weight, i.e. David had not the boldness, i.e. that he should say by his own prophecy that there was no one without sin. 21. i.e. no one avoided.

f. 33d 2. i.e. that thinks the evil. 7. to be stored, i.e. buried. 10. i.e. that is a venom that cannot be healed, beyond the venom of snakes. 11. i.e. their treachery. 12. i.e. it was not said of little sins. 20. i.e. stretched forth, i.e. the non-resting in hand or in tongue then.

^a leg. profetæ? ^b MS. patiens ^c MS. abida ^d MS. a-diciendum; ad diciendum is translated

^e ho = hoā; 4 CZ. 52

^f leg. dorennacas? W.S., dorécas? cf. 53^b 11, Thurneysen

^g MS. coerchlói; see 35 KZ. 346

^h leg. indaimme no intengad 'of the hand or of the tongue' W.S., or illaim no hi tengaid J.S.

sedebat in muro²¹ hac uerborum uolebat pollicitatione²² decipere: “si uultis benedici²³, f. 34a exite¹ ad nos, et manducabitis unus quisque de uinia sua²... et bibetis singuli³ aquam de lacu uestro, donec ueniam⁴ et accipiam uos in terram meam, terram quæ est sicut uestra terra⁵, {in terram} frumenti et uini.” hæc autem dicebat ut populo tali ipso missione⁶ decepto, uolentibus ciuitatem capere⁷ manum nullus opponeret⁸; cuius semel⁹ facti¹⁰ domini¹¹ uterentur captiuo populo prout ira uictorum¹² aut libido¹³ uoluisset. merito ergo fallacie suæ conuenientibus¹⁴ uerbis et quodam nequitiae carectere¹⁵ signa[n]tur, qui humanitatem quidem uerbis¹⁶ prætenderent, ré enim^b ipsa exitium¹⁷ urbi molirentur inferre.

VELOCES PEDES EORUM AD EFFUNDENDUM SANGUINEM

subiectio uersuum singulorum accusationis¹⁸ continet incrementum. ... per hoc uero..... ostendit eos ad strages¹⁹ faciendas non proelii²⁰ necessitate inPELLI sed solo furore²¹ raptari.

CONTRITIO ET MISERIA IN UIIS EORUM

ei conclusori^{c22}. in memores²³⁻²⁴ eorum uituperatio dirigitur, et

f. 33d 21. .i. formur hierusalem 22. onchuirrigu .i. óntairgiriú 23. nobendachthar^d

f. 34a 1. .i. táit .i. ille 2. .i. hitír israhél 3. .i. cechoin huaib 4. muriissi[†] farndochum 5. .i. ni mesa indas[‡] talam fortiresi 6. ondfóit .i. doimmarnad hosenachrib 7. nondoirtis 8. conifrihtsuidiged .i. conifrihttaised 9. .i. indoidid .i. acht ducoistis oinecht cosinríg combetis indoiri semper 10. amtis forcmahti .i. assair 11. coimdid .i. assirii 12. innambuadach 13. int sartol 14. immaircidib 15. ón charachtur^e 16. níboi immurgu hicridiu^f 17. anesíd 18. indainsemo .i. innacaire 19. donaib araib 20. inchatho 21. hodasacht 22. arindisin forduntu^g .i. rabsacen cona popul 23-24. isnaforaithmitechu^h .i. indí foraitnmenatar assaru hicomdenum pectha friu condírgedar dosuidib .i. is immaircide doib incairigud 7 inpian doratad for assaruⁱ

f. 33d 21. i.e. on the wall of Jerusalem. 22. by the promise, i.e. by the prophecy.

f. 34a 1. i.e. come, namely, hither. 2. i.e. in the land of Israel. 3. i.e. everyone from among you. 4. I might soon come to you. 5. i.e. it is not worse than the ground of your land. 6. by the sending, namely, that was commanded by Sennacherib. 8. that he should not place against, i.e. that he should not oppose. 9. i.e. once, i.e. provided they went once to the King, that they might be in captivity *semper*. 10. when they, to wit, the Assyrians had been made. 16. it was not, however, in the heart. 22. (from?) that shutter-up, namely, Rabshakeh with his people. 23-24. to the mindful, i.e. he reproves those who call to mind the Assyrians in doing sin equally with them, i.e. the reproach and the punishment that was inflicted on the Assyrians are suitable to them.

^a MS. uestram terram ^b leg. *autem*?

^c In the MS. *conclusori* follows *miseria* with a mark of transposition; the Latin seems defective.

^d = *nobbendachthar*

[†] *muriissi*: leg. fortasse *musriissi*, for *mu* beside *mos* seems not to be established J.S.

[‡] *rectius indaas*

^e MS. *ón chartur*: corr. Ascoli

^f MS. *níboi hicridiu immurgu hicridiu*

^g leg. *forduntaid*?

^h MS. *foraithmechu*: corr. Ascoli

ⁱ MS. *asru*

tota generali accusatione uita damnatur. aliena, inquit, sunt á salute et morti uicina quæ faciunt. nam id quod contritum est, amisa²⁵ soliditate, ad nihilum ipsa sui uel tenuitate uel infirmitate²⁶ perducitur²⁷. ...

f. 34b ET UIAM PACIS NON COGNUERUNT.

ferro¹ atque armis adsueti sunt². ...

NON EST TIMOR DEI ANTE OCULOS EORUM.

subiecit causam unde³ eis mala... processerunt. ...

NONNÉ SCIAN'T OMNES QUI OPERANTUR INIQUITATEM usque IUSTA EST.

propter metri custodiam yperbaton⁴ fecit. nam consequentia dictorum hunc ordinem⁵ poscit: “nonné scient qui operantur iniquitatem, qui deorant plebem meam sicut⁶ cibum panis, quoniam Deus in generatione iusta est,” et tunc inserendum⁷ quod dictum est, “Deum non inuocauerunt, illic tripidauerunt ubi non erat timor.” quorum dictorum hoc modo⁸ sensus absoluitur: isti, inquit,..... ad sumendum populum meum ita auidi⁹ sunt ut uideantur esuriam¹⁰ sustinere, et ad interfectionem eorum festinant, ut quasi longam famem passi¹¹ uice panis eos cupiant deorare. nonne rerum magisterio perdocentur¹²? ... scient Asyri quod Deus in generatione iusta sit, plaga... illa qua cæsi sunt¹³, qua magnitudine¹⁴ sui Deum esse in midio iustorum euidentissime comprobauit {i. plaga}, siquidem ira, qua extincti sunt omnia quæ Dei uirtute retro¹⁵ acta fuerant, nouitate sui... superauit¹⁶. nam in uno temporis puncto ·ĈLXXŨ¹⁷ angelo cædente¹⁸ deleta sunt. bene ergo dixit, “nonne sciænt” quem^a dixerat Asyrius, “quis eruit terram suam de manu mea, quoniam liberabit¹⁹

f. 34a 25. *anasdithrechthe^b int sonartae* 26. *abruithea* 27. *dede immefolngi dundi contuarcar achomtuarcan* .i. *ásémigud^c combitanu de no abruud dano*

f. 34b 1. *hochuáilgae* 2. *rognathaignetar* 3. .i. *can* 4. *incummasc* 5. *asberam archiunn* 6. .i. *amal nadngaib lius disuidiu issamlid insin nisgaib som lius difordiuclaimmim muthuaithe^d* 7. *is aisndissi* 8. *asrubartmar* †. *is he so sí* 9. *it lainni* 10. .i. *imacubur denma uilc* 11. *amal fid[†] afondamtis* 12. *forcantar écin* 13. *horesarta* .i. ab angelo 14. .i. *innaplage innanasar* 15. *forcul* 16. *forryrbris^e* 17. .i. *coicmili ochtmugat archét* 18. *aschomart* 19. .i. *hiroin so(n)*

f. 34a 25. when the strength is weakened. 26. of its crushing. 27. the pounding of that which is pounded effects two things, namely its attenuation so that it is the thinner, or its crushing.

f. 34b 5. that we state (or shall state) below. 6. i.e. as no disgust of this seizes them, even so no disgust seizes them of devouring my people. 8. that we have spoken of, or it is this below. 10. i.e. strong desire to do evil. 11. as it were when they suffered. 12. they are taught indeed. 14. i.e. of the disaster of the Assyrians. 19. i.e. this is irony.

^a leg. *quoniam*?

^b leg. *dithrécthe*?

^c *i* is over the line

^d MS. *muthaithesi*: corr. Ascoli

[†] *fid* = *bid*; cf. Celt. Zeitschr. IV. 60

^e leg. *forryrbris*? but *forryrbris* may be relative = *fo-n-ror-bris*; cf. Trans. Phil. Soc. 1895-8, p. 179

Deus Hirusalem de manu mea^{a?} ...

f. 34c ... unde non sperauerunt sé aliquid pasuros aduersis^{b1}, inde illos periculum mortis oppresit. ascenderunt enim ad Hirusalem elati² multis succesionibus³ praeliorum, et freti⁴ tam uirtute quam numero nihil de sé humile⁵ sentiebant; dispicientes⁶ quoque hostium⁷ paucitatem credebant eos impetu primo se esse capturos⁸. ita namque... dixerat Rabsaces^c misus⁹ a rege Asyrriorum: “dabimus uobis ·II· milia æquorum si poteritis uos dare ascensores¹⁰ eorum.” contra ergo¹¹ omnem spem non acie¹² certatum est, non uel primis telis¹³ belli temtatus euentus, nullo Iudeorum... conruente¹⁴ sub unius noctis spatio tantæ multitudines armatorum sub manu angeli conruerunt.

CONSILIUM INOPIS CONFUDISTIS.

inopem uocat Ezechiam quippe humanis copis¹⁵... distitutum, qui..... non modo á uictoriæ spe aberat¹⁶, sed nec ad resistendum¹⁷ putabatur idoneus. quod¹⁸ autem consilium Ezechiae quod ab illis dicit esse dirisum? ... “non tradetur ciuitas hæc in manu¹⁹ regis Asyrriorum.” ... hæc ergo dicentes Asy-
f. 34d rii beati Ezechiae consilia diridebant, exhortationum¹ eius dicta... eneruare² cupientes. ...

DEUS AUTEM SPES EIUS.

id est, qui ea quæ loquitur Ezechias ad populum irrita³ non esse patiatur. ...

QUIS DABIT EX SION SALUTEM ISRAHEL?

quoniam et sacrificia et oblationes... ut in monte Sion offerent erat Lege præceptum⁴, habiebant hanc opinionem... quod in monte Sion Deus habitaret, atque ideo ait: “quis dabit ex Sion salutem

f. 34c 1. honat^ddoinmechaib^e 2. huallaig 3. hothorachtib ilib 4. anarrubartatar biuth 5. hisel 6. andummecitis 7. innannamat .i. macc n israhel 8. mundagebtis 9. ambafoite 10. .i. marcachu 11. .i. ni rurescesset^f tabairt^g catha do assarib 12. oergail 13. honaib cetnaib erchuraib 14. annatorchar nech 15. hobuidnib 16. tesarbae 17. .i. cid terissem namma nírbu toraisse les 18. cisí chomairle dém 19. .i. inam .i. hi cumachtæ
f. 34d 1. innanertae 2. nonénartaigtis 3. betanærasaigthi 4. arforrhongrad

f. 34c 4. when they used^h. 6. when they used to despise. 7. of the enemies, i.e. of the Children of Israel. 9. when he was sent. 10. i.e. horsemen. 11. i.e. they did not expect the Assyrians to give battle. 14. when no one fell. 17. i.e. he had not the confidence even to stand. 18. what indeed is the counsel? 19. i.e. into the power.

f.34d 3. that they be made void. 4. for it had been commanded.

^a Cf. Isaia xxxvi. 20

^b recte aduersi, but aduersis is translated

^c MS. Rapaces

^d rectius honaib

^e MS. doinmech: corr. Ascoli

^f *f* is not found in MI.; 4 CZ. 59, 69. The *f* is written in MI. 72° 13

^g leg. nephthabairt?

^h arbiur biuth, utor, is not infrequently used to translate fretus (taken for fruitus?)

Israhel?" *id est, quis de monte Sion præstabit nobis salutem...?*, ut subaudiatur⁵ Deus. ...

CUM AUERTIT DOMINUS CAPTIUITATEM POPULI SUI, EXSULTABIT IACOB ET LÆTABITUR ISRAHEL⁶.

tunc, inquit, plena lætitia perfruemur, cum populus⁷ solutis captiuitatis uinculis fuerit reuersus⁸ ad propria. x tribus⁹ dicit quæ nuper captæ¹⁰ ab Assiris in regiones illorum de proprii soli¹¹ habitatione grauarent¹². consequenter ergo ait tunc perfectam illis¹³ lætitiam conferendam¹⁴ cum etiam reliquos¹⁵ generis eorum ita Deus di captiuitate reuocauerit, sicut istos¹⁶ in Iudea possitos contra¹⁷ omnem spem a malis eximit¹⁸ instantibus¹⁹. hoc autem addidit in hoc psalmo beatus Dauid ostendens quoniam et reditum²⁰ illorum præcipere animo conueniret, sicut et impletum est tunc cum omnes a Cyro . . dimisi sunt²¹ cunctisque data libertas si in Iudeam uel-
 f. 35a lit¹ redire. notandum *autem quod*, cum psalmus hic in Asyrios specialiter dictus est, beatus apostolus Paulus disputans ad Romanos testimonio eius usus est ut dictis eius uellit generaliter adprobare² omnes homines peccati ferre³ dominatum⁴. ita enim ait: "quid ergo tenemus amplius? causati enim sumus⁵ Iudeos et Græcos omnes sub peccato esse, sicut scriptum

f. 34d 5. *intan asmbeirsom cia dobera ic dosión foéitsider hisuidiu deus* 6. .i. *asberat alaili ciasu for oin fiur ataata inda nainm so* .i. iacob 7 israhel· *combad du dethriub notesad añ iacob 7 combad du deichthrib immurgu an israhel* 7. 7 *is inpopul fadesin amal sodin^a duadchuridar ánd* 8. *lase donaithefoicherr* .i. deus 9. *innadeichtribu* 10. *arrumtar doirthi* 11. *indilesláir^b* 12. .i. *sechis batrom foraib sòn centichtain átire fadesin* 13. .i. *do dethrib* 14. *bedtaircidi* 15. .i. *deichthrib^c sòn* 16. .i. *dethrib^d* 17. *ni rufrescechtar asoirad* 18. *amal^e durogab* 19. *intairissitis* 20. .i. *atadchur^f huli· etir deichthriub^g 7 dethrib^d israheldai huli* 21. .i. *ñairleicthea asindoiri ho chir*
 f. 35a 1. *ma adcobra^h* .i. libertas 2. *nderbas* 3. *folongat* 4. *incoimdemnacht* 5. *roerbirigsem*

f. 34d 5. i.e. when he says, 'who will give salvation from Zion?' *Deus* is understood here. 6. i.e. some say that though these two names, to wit, Jacob and Israel, are on one man, 'Jacob' applies to the two tribes, and 'Israel' moreover to the ten. 7. and it is the people itself in that case that returns. 8. when He shall return, to wit, *Deus*. 10. when they were enslaved. 12. i.e. it was heavy upon them that they should not go to their own land. 13. i.e. to the two tribes. 15. i.e. the ten tribes. 16. i.e. the two tribes. 17. they did not hope for their deliverance. 20. i.e. the return of them all both ten tribes and two tribes, all the Israelites. 21. i.e. they were let go out of the captivity by Cyrus.

f. 35a 1. if it desire, namely, *libertas*.

^a *amal sodin*, see MI. 133^b 2: MS. *am*

^b MS. *indiles lair*: corr. Windisch

^c MS. *deichtrib*

^d MS. *dethrib*

^e MS. *am*

^f MS. *atachur*: corr. Windisch

^g MS. *deichtriub*

^h MS. *madcobra*

est, 'quoniam non est iustus quisquam intellegens' et rel." quid nos ad hæc adferemus⁶? a beato quidem David propter præmissam⁷ causam, quæ hoc psalmo non continetur⁸, dicta esse⁹ non dubium est, et hoc¹⁰ aperte ipsa consequentia lectionis¹¹ ostenditur, quoniam non poterit generaliter de omnibus hominibus talem ferre¹² sententiam; quoniam si sine exceptione¹³ á profeta uita omnium culparetur quasi á recti¹⁴ calli¹⁵ deuia¹⁶, de quibus¹⁷ adderet id quod sequitur: "qui deorant plebem meam"¹⁸? ... talis ergo uerborum interpositio¹⁸ non conueniat ei {apost.}, cuius in omnes¹⁹ superius querella²⁰ processerat. ... omnibus peccandi amore peruasus²¹ præsentia dicta conueniunt. ...

f. 35b ... hoc ita adsumsit apostolus ut¹ facere soleamus, non solum cum scribimus aliqua, sed et cum in æcclesis disputamus {prædicamus} ac dicta nostra uolumus testimoniis scripturarum adprobare, quæ sermoni nostro similitudine magna iniungantur². ut puta aliquod adferamus³ exemplum quo

f. 35a 6. .i. cid asindisem 7. .i. remfoiti .i. asrubart pól .i. immeairic insalm so du iudeib 7 gentib 8. .i. ní si accuis insin arinrogab duaid acht is do assaraib^a intsainriud 7 issí tra inchetbuidsin forthet inlebur archiunn· uel propter præmissam causam^b .i. as di assaraib rogabad insalmsa quæ non continetur .i. ni fil ainm nassar isint salm immurgu æperthe is dib rogabad intsainriud 9. .i. uerba .i. a dauid .i. ba immaircide^c cid fosodin^d nogabad duaid .i. foní fuanuic pól 10. .i. asndiassaraib int sainriud rogabad insalmsa 11. indlegind 12. dunairced 13. cendauteclaim^e 14. indirig 15. hond lurc 16. desetaigthe 17. .i. air cia dunaib hi dofoirmsed 18. int etarsuidigud 19. .i. etir iudeo 7 genti 20. issa eregem adi 21. dunaib huilib indirsib .i. inrorthatar fochosmailius^f assar
f. 35b 1. .i. nied amet demnigmini arndligeda hotestimnib screptaire intan nondascribam sed rl. 2. adchomlatar 3. coduaircemni

f. 35a 6. i.e. what shall we declare? 7. i.e. sent before, i.e. that Paul said, i.e. this psalm is appropriate to Jews and Gentiles. 8. i.e. that is not the reason for which David sang it, but it is of the Assyrians in particular, and that then is the sense that the book supports below. *uel propter præmissam causam*, i.e. that it is of the Assyrians that this psalm was sung, *quæ non continetur*, i.e. however the name of the Assyrians is not in the psalm, so that it should be said that it was sung of them in particular. 9. i.e. it were fitting that David had sung it in accordance with that, i.e. in accordance with the application to which it has been put by Paul. 10. i.e. that this psalm was sung of the Assyrians in particular. 17. i.e. for of whom would he have added? 19. i.e. both Jews and Gentiles. 20. it is his complaint. 21. to all the pervaded, i.e. who raided after the fashion of the Assyrians.

f. 35b 1. i.e. not only do we confirm our sayings by texts of Scripture when we write them, *sed* etc. 3. that we may adduce.

^a MS. *asraib*

^b MS. *caum causam*, with *caum* over the line

^c MS. *immaircide*

^d MS. *fosodi*

^e leg. *cen teclaim dau* 'without his making selection,' J.S., or *cen na uteclaim* 'without any exception,' Thurneysen?

^f MS. *-chosmailius*

possit clarius *id quod dicimus* relucere, si quis⁴ uideat multos hominum... uitia passim⁵ cuncta sectari,... causeturque⁶ de tali inprobtorum⁷ studio, atque addat illud quod a profeta dictum est: “quoniam perit reuerens⁸ {de terra},” hoc autem dico non quia de illo sit tempore profetatum⁹, sed quod causis quibus motus¹⁰ est, possit plurimum conuenire. ... usus¹¹ {est} ergo conuenienti testimonio¹² et quod dicta eius adstrueret¹³. sic igitur accipiendum {est} apostolum uerba profetae ideo ad suam epistolam necessitate transtulisse quia causæ¹⁴ de qua agebat constabat plurimum conuenire; quod quidem, ut dixi, et nobis moris est facere¹⁵. hæc autem¹⁶ consuetudo^a a plurimus ignorata, maximi fuit erroris occasio, his uidelicet qui Scripturarum consuetudinem¹⁷ nescientes omnia quæ Nouo Testamento inserta sunt per profetiam¹⁸ dicta esse crediderunt, et ab hoc¹⁹ non ueritatem rerum sed fabulas²⁰⁻²¹ in suis expositionibus²² adtulerunt.

f. 35b 4. *sechi he* 5. *indimdu* 6. *erbirigithir* .i. quis 7. *innanamprom*^b 8. .i. *indindaitach* .i. *inermitech*^c *feid* .i. *int asardae* 9. *ni arindi donairchet* 10. .i. *ruuchtar fricachrét* 7 *damunetarsom is fosodin rogabad* 11. .i. *arrubart biuth* 12. *hondforcituld* *immaircidiu* 13. 7 *ol adçrotaig* 14. .i. *aisndis do iudaib* 7 *gentib* 15. .i. *demnigud arforcital hodesmrehtaib screptaire*... 16. .i. *toimtiu bed fou nogabtis innadligneda inna canone fetarlaice foní fuatabarr isindnuiadnisiu* 17. .i. *tabart testimne inna canóne*^e *fetarlaice dodemniuid dliged indnuiadnissi lasna auctaru tri immaircedetaid* 18. .i. *dorumenatar combad fou nogabthe isintfaithsini*^f *foní fotabarr isindnufiadnisiu* 19. *huare*^g *nadfitetar infirinni foroche*^h 20. .i. *inna scel togaitacha* .i. *inna aisndisnea* 21. *huare nadfitetar infirinni* 22. *innatrachtaib*ⁱ

f. 35b 8. i.e. the reverent, i.e. the Assyrian. 9. not because it had been prophesied. 10. i.e. it can be applied to every thing and they think it is of that that it was uttered. 13. and which built up. 14. i.e. the declaration concerning Jews and Gentiles. 15. i.e. to confirm our teachings by examples of Scripture. 16. i.e. the supposition that the sayings of the Canon of the Old Testament were uttered of that to which it is applied in the New. 17. i.e. the application of texts of the Canon of the Old Testament to confirm the sayings of the New in writers through congruence. 18. i.e. they thought that it was uttered in Prophecy of that to which it is applied in the New Testament. 19. because they knew not the truth of which it had been sung. 20. i.e. deceptive stories, i.e. the explanations. 21. because they know not the truth.

^a MS. consuetuetudo

^b MS. *innam prom*: corr. Ascoli

^c rectius *intermitnech*

^d MS. *-forcul*

^e MS. *cane*: corr. Ascoli

^f MS. *isintfaithsi*: corr. Ascoli

^g MS. *hure*

^h = *foarochet*

ⁱ MS. *innatrachtaib*

PSALMUS XIII.

Hic psalmus præcedenti non solum ordine²³ quo subiectus est, sed etiam causæ²⁴ uicinitate coniungitur. nam et Dauid, ut omnem filiis Israhel spem noxiæ securitatis²⁵

f. 35c incidere¹⁻², quæ per hoc quod recenti³ Dei auxilio extra⁴ periculum omne constituerant {sé}..... poterat eorum sensus⁵ adtollere⁶..., ne⁷ ergo abiecta omni sollicitudine uitæ melioris⁸ in otium⁹ sé desidiamque¹⁰ laxarent, hunc psalmum cicinit, qui uocem magistri¹¹ et exortationis inpleret¹², quatenus¹³ placere Deo morum probitate¹⁴ contenderent..., non crederent aliter sé posse esse de urbis illius habitatione securos, nisi ea quæ uellet Deus agere curassent atque omne studium suum¹⁵ depellendis uitiiis admouerent; qui¹⁶, si hoc¹⁷ non facerent,

f. 35b 23. .i. buithe innadiad 24. .i. archosmaili ind fochuinn diaragbtha .i. diasoirad dilamaib asar rogab incétnæ^a salm dús cia atrebea isin chathraig iarsint soirad hisin rogab inso 25. baerchoitech ndoib toimtiu nad rancatar les denma maith iarna soirad de manu assiriorum

f. 35c 1-2. codufubath l. incederet .i. codufailced don^b .i. onaconbeth leu etir 3. hondfortacht nui .i. asoertha de manu assiriorum 4. .i. conaruaigetar guasacht innadiad int soirthasin 5. sechis namenmana^c son 6. ucbad 7. iartestimin inso 8. .i. denmae degnimae son 9. isinnanad 10. isindeeis nephdenma caingnima 11. .i. is magister insalmso .i. nertad denma maith^d fil in hoc psalmo 7 ergairi cech uilc 12. nochomallad 13. .i. co 14. .i. sechis ond foirbthetaid sôn^e 15. .i. acomairberte biuth 16. .i. indisin 17. .i. cumscugud acomairbertae biuth fri cechfoirbthetaid^f

f. 35b 23. i.e. in that it is after it. 24. i.e. for the similarity of the cause for which they were sung, i.e. he sang the first psalm of their deliverance from the hands of the Assyrians, this he sang to learn who will dwell in the city after that deliverance. 25. it was hurtful to them to think that they had no need to do good after their deliverance *de manu Assyriorum*.

f. 35c 1-2. that he should cut, or *incederet*, i.e. that it should yield (?), i.e. that it should not be with them at all. 3. by the new help, namely, of their deliverance *de* etc. 4. i.e. so that they did not fear danger after that deliverance. 5. that is, the minds. 7. this is the conclusion of a period. 8. i.e. of well-doings. 10. into the sloth of failing to do good work. 11. i.e. this psalm is *magister*, i.e. it is an exhortation to do good that is in this psalm and to forbid every evil. 14. i.e. by perfection. 15. i.e. of the mode of life. 17. i.e. the changing of their way of life to every perfection.

^a MS. *incetnæ*

^b cf. Ml. 111^b23, 131^b2, Sarauw, p. 87 and O'Mulc. Gl. s.v. *don*

^c MS. *namemana*: corr. Ascoli

^d *denma maith*: MS. *denmaith*, corr. Ascoli

^e MS. *foirbthetaidson*

^f MS. *foirbtaid*: corr. Ebel

de¹⁸ habitationis suæ securitate nutarent¹⁹, etiam si²⁰ uiderentur contra omnem spem de malis circumstantibus nuper erepti.

DOMINE, QUIS HABITABIT USQUE IN MONTE SANCTO TUO?

non²¹ ab hominibus quærit, ne minus²² ponderis²³ adferat secuta responsio²⁴, ac uelut hotiosus²⁵ interrogat dicens²⁶: “quis est qui habitabit in tabernaculo Dei, aut quis requiescet in monte sancto eius?”, sed uelut sollicitam consultationem²⁷ admouet Deo dicens: “Domine, quis habitabit usque sancto tuo?”, ut post átentam²⁸ inquisitionis²⁹ curam sententiam Dei respondentis inducat³⁰, per quam maiore auctoritate³¹ ad appetitum uirtutis... accingat³². specie ergo interrogantis adsumpta ait: ó Domine, doce nos qualem patiaris hominem³³ secure³⁴ in hac ciuitate consistere, ut agnoscamus pariter quibus nos rebus³⁵ studere³⁶ conueniat, f. 35d uel quam sit possibile.... ad-

f. 35c 18. .i. manitentis^b maith iarna soirad 19. noroisfitis 20. .i. ni rochreitset ánic donaib imnedaib .i. de manu assiriorum 21. .i. ní hodoínib condaig aithesc sunt sed quaerit a deo quando dixit^c domine quis habitabit 22. indlaigiú 23. intoimseo .i. inna ermiten feid .i. armbad mou de armitiu feid ind aithisc^d huare is dia dodbeir 7 ni duaid huaid fessin 7 arnabad dimicthiu leusom de anaithesc mad^e duine doberad~ 24. .i. afrecrae 25. .i. amal bith espach nó deid^f 26. .i. anasrubart .i. mad quis est qui habitabit rl. doberad and baimcomarc (n)espach^g som amal sodin mani taibred domine (and) .i.inna firinne lasacomtacht an aithesc 27. amal bid innacaldim deithidnig .i. ebert dó domineⁱ and 28. indithmich 29. inna iarfaichtheo 30. comidithir 1. codudí 31. .i. insce .dé. is mou ade didiu indaas insce duini 32. focridigedar .i. dauid 33. .i. ciadune indinnisseo .i. fondidmaesiu 34. .i. ind(eid) .i. cen de(ithid)in dodenum 35. cioletaib 36. consernam

f. 35c 18. i.e. if they did not do good after their deliverance. 20. i.e. they did not believe that they would be saved from their afflictions, to wit, *de manu Assyriorum*. 21. i.e. it is not from men that he seeks an answer here. 22. in a less degree. 23. of the weight, i.e. of the respect, i.e. that the respect for the answer might be the greater, because it is God that gives it and not David of himself, and that the answer might not be the more contemptible in their eyes if it were a man that gave (it). 25. i.e. as if he were idle or sluggish. 26. i.e. when he said, i.e. if he had put there only *quis est qui habitabit* etc., it had been an idle question then, if he had not put *Domine* there, i.e. of the truth whereby the answer was sought. 27. as it were the earnest address, i.e. that he should say *Domine* there. 30. so that he judges, or that he may lead. 31. i.e. of the word of God; it is greater than the word of man. 33. i.e. what sort of a man, i.e. whom Thou wilt suffer. 34. i.e. at ease, i.e. without troubling. 35. by what things.

^a MS. consultationem

^b In *mani tentis* the first *t* is written for unlenited *d*, 4 CZ. 54

^c dixit is repeated in the MS.

^d MS. *int aiththisc*; cf. *diththrub* Wb. 11^a 19

^e MS. *ma*

^f MS. *nodeid*

^g The initial *n* is doubtful in the MS.

ⁱ *dó domine*: MS. *dodomine*

f. 35d uersariorum insidias declinare¹ ac subita^a tutione possitos incursús² hostium non timere.

³QUI INGREDITUR SINE MACULA usque IUSTITIAM.

quasi Dei magisterio⁴⁻⁵ eruditus⁶ incipit docere quæ dicit⁷. iste, inquit, in hac ciuitate possitus poterit . . . consistere, cuius . . . uita nulla peccati admixtione fuscatur⁸, cuius opera, ne quid paruum malum⁹ tormentumque habeant, ad normam¹⁰ iustitiæ diriguntur; iste, inquam¹¹, securus habitabit Dei munitus¹² semper auxilio. quod hoc ait: “qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam,” tale est ac sí diceret: qui ab omni malo se abstinet et bona facere non omittit¹³. neque enim perfecta uirtus est tantum¹⁴ uitii non fedari¹⁵ et nullis uitæ insignibus¹⁶ cumulatus^{b17} (uel cumulari). sane hoc exortationis genus¹⁸ aperit in sequenti, ut sciamus et quæ facere et uitare¹⁹ conueniat.

QUI LOQUITUR UERITATEM IN CORDE SUO.

a quo abest²⁰ studium fallendi²¹; non prout fors²² tulerit, sed ex decreto mentis atque proposito.

f. 35d 1. immenimgabamsón huand inuilliugud talmaidech .i. fortachtan dá tanaic talmaidiu doib· 2. innaintururas 3. ised inso anaitesc dorat dia dodauid 4-5. onmagistrecht †. magistri .i. nochis dia inforcitlid^f hisin· 6. ambafoirthe 7. .i. documenta forchain in forcitlaid 8. niforondar 9. cid na olc mbec 10. donglosnaithiu 11. .i. indiad 12. ambas foirthe 13. nad sechmalla 14. .i. mani dena maith acht ised annert foirbthe imgabail cech huilc 7 denum cech degnima 15. nadndochridichther 16. honachmindaib^d .i. bonorum operum· 17. .i. 7 nibi indumaichthiu .i. nibi chondumu^e do degnímaib for nephdenum induilc 18. .i. denma^f maith 7 ergairi huilc 19. imdaimgabam^g 20. doesta 21. innatogaise 22. .i. tocad .i. tecmang .i. niradi ní tríthalmáidchi amal dundchuirethar inna beulu acht asrochoili 7 imradi ædib sainemail nanní labrathar

f. 35d 1. That is, that we may avoid by the sudden protection, to wit, of the help of God that came suddenly to them. 3. this is the answer that God gave to David. 4-5. by the mastership, or *magistri*, i.e. that teacher is God. 6. when he was taught. 7. i.e. *documenta* that the teacher teaches. 9. even any little evil. 11. i.e. afterwards.[†] 12. when he shall be taught^h. 14. i.e. if he do not good, but that is the perfect virtue to avoid every evil and to do every good work. 17. i.e. and it is not more augmentedly, i.e. there is not a co-augmentation (?) of good deeds in not doing evil. 18. i.e. to do good and to forbid evil. 19. that we avoid them. 22. i.e. chance, i.e. hap, i.e. he says nothing in suddenness, as he takes it into his lips, but he determines and meditates so that all that he says may be excellent.

^a leg. sub tua?, but subita is translated

^b The glossator explains a corrupt text: *cumulatus* belongs to the following sentence

^c MS. *inforcitlid*: corr. Ascoli

^d leg. *honachamindaib*? cf. 111^b 19

^e leg. *chondumugud*: Ascoli; Bergin proposes *nibi cho ndumu do deg[g]nimaib* etc. ‘it is not with a heap of good deeds upon the doing of evil.’

^f MS. *dema*: corr. Ascoli

^g MS. *imda imgabam*

[†] from *Addenda and Corrigenda*: for afterwards read finally J.S., read I say W.S.

^h monitus is translated

QUI NON EGIT DOLUM IN LINGUA SUA usque MALUM.

... et *quoniam* superius dixerat: “qui *increditur sine macula et operatur iustitiam*,” uidelicet²³ qui *utrumque pari cura*²⁴ obseruationis *exsequitur*, ut uacuu a uitiis possit *et plenus uirtutibus inueniri*, *pro*²⁵ oratione²⁶ ergo iustitiæ possuit “qui *loquitur*²⁷ ueritatem in corde suo.” *ambulantem*²⁸ *autem sine macula eum uult intellegi*, qui etiam linguæ lapsus effugiat²⁹, *non facit umquam quod ad incommodum*³⁰ proximi spectare uideatur. ...

f. 36a ... ¹ET OBPROBRIUM NON ACCIPIT ADUERSUS PROXIMUM SUUM.

qui non ita usus est *consanguineis*^{a2} suis (istos enim uocat *proximos*^b qui generis adfinitate³ iunguntur)⁴, ut malæ tractationis opprobrio uel ab ipsis uel ab extraneis inuratur⁵.

AD NIHILUM⁶ DEDUCTUS EST IN CONSPECTU EIUS MALIGNUS.

*apud quem*⁷ tantum est probitatis studium ut discidentes⁸ ab ea, etiam si sint diuitiis⁹ et honore conspicui¹⁰, auersetur¹¹ atque dispiciat¹².

TIMENTES AUTEM DOMINUM GLORIFICAT.

ita mentis affectio¹³ de præmisa¹⁴ uirtute generatur^c. sequitur enim ut in cuius conspectu¹⁵ uilis et detestanda¹⁶ fuerit iniquitas, illa quæ ex timore Dei nascitur probitas digna honore ducatur¹⁷.

f. 35d 23. *cen mennair* 24. *.i. ní lour less nechtar ·de· mani bet andiis* 25. *iarrestimin inso* 26. *arind insci .i. issamlid is insce firinne labrad firian hi cridiu doaccomul 7 gnim foirbthe* 27. *imbriathraib inso* 28. *ingním inso immurgu* 29. *intí immeimgaib^d* 30. *dondecuimliucht*

f. 36a 1. *ní contarat athis^e forachomnesam is sí cétbaid^f alanaile ant sin· ní ed gaibes stoirier immurgu sunt .i. ní condergeni etir gním trissa tabarthe athis foir ho^gchomnesam* 2. *ho^gchoibnestaib* 3. *hon chocrichtatu* 4. *ní arbart biuth· æm ut rl.* 5. *cobethir* 6. *donephní* 7. *is lasinnisin* 8. *indí foscoichet* 9. *hoanaib* 10. *.i. ruclé .i. erdarcai* 11. *co adbartaigid^h* 12. *ut .i.ⁱ co dunessa* 13. *dodenum degnima* 14. *.i. nant ní les in sommae pecthach* 15. *is inna imcaisin adi* 16. *7 aideitchide* 17. *co mesair*

f. 35d 24. i.e. he does not deem one of them enough, unless they be both. 25. this is the conclusion of a period. 26. for the speech, even so is the speech of truth, to unite true speaking in the heart and perfect deed. 27. this is in words. 28. this is moreover in deed.

f. 36a 1. He did not put reproach on his neighbour, that is the opinion of some there; it is not that, however, that the commentator says here, i.e. he did no deed at all, through which reproach should be put upon him by his neighbour. 4. he did not use (them) indeed (so) *ut* etc. 7. it is with him. 8. they who depart. 13. to do good work. 14. i.e. that he deems as naught the sinful rich man. 15. it is in his sight.

^a MS. consanguineis

^b MS. proximos

^c MS. gneratur

^d MS. *imme imgaib*

^e interlined in the MS.

^f regularly *chétbaid*

^g = *hoa*, 4 CZ. 52

^h MS. *ad bartaigid*

ⁱ .i. is wanting in MS.

qui ergo glorificat timentes Dominum, non paupertatem eorum auersatur^{18a}, non proposito humilitatis^{18b} offenditur.

¹⁹QUI IURAT PROXIMO SUO, NON DICIPIT EUM.

quoniam sub Lege possitis loquiebatur, non remouet iusiurandum²⁰⁻²¹ sed imperat periurii²² cautionem²³.

QUI PECUNIAM SUAM NON DEDIT AD USURAM²⁴.

notandum quoniam et sub Lege usurae prohibeatur exactio²⁵, et quasi unum inter reliqua quae castigabantur²⁶ uitia ducebatur. usura enim unum iniquum, miserum alterum facit, dum et ille maiorem quam dederat^a summam²⁷ exigit²⁸, et iste qui ideo accipit quia non habebat²⁹, dum reddit^{b30} amplius quam accipit, incipit plus egere.

ET MUNERA³¹ SUPER INNOCENTES NON ACCIPIT.

duplex in hoc uersiculo sensus inducitur³², id est³³, quod neque

f. 36a 18a. ní adbartaigedar acht cotautaing 7 arasmuinethar feid· 18b. .i. innabochtae imbiat som 19. .i. is ed indas indfirseo beus átrebfea^c hitabernacuil dé 20. áfirluge .i. ismaith les áfirlugae nothongad cach frialaile hirecht 7 ní chairigedar· 21. .i. nochomallad nech^d dodfongad 22. ind ethich· 23. infaitigus .i. arnate nech tria lugae^e 24. dufuillem argait 25. .i. indacraidecht .i. indrechtairrecht indfuillema^f· 26. doimmairctis 27. .i. innarim .i. afolud 28. dotluichethar 29. .i. ní asriad dofeichemain rodligestar ní do l. ní doromlad fadesin orairleced do· 30. .i. huare asren^g fuilem fuaní arareilced^h do 31. .i. terochraicciⁱ 32. IS hé incét sians didiu ní orogab terochraic ho fiur sommu arforbrissiud fir truaig· is hé insians aile ní orogab terochraic ho fiur dommu arepirt afirinne less .i. æpred frisindommae rafetarsa at firiansu acht ciafa firián tale[†] damsa alog arepirt^k dofirinne lat 7 arnachtforduicail^l infer sommae 33. is he incetnae sians inso·

f. 36a 18a. he does not oppose, but supports it and honours it. 18b. i.e. of the poverty in which they are. 19. i.e. such is the man further who shall dwell in the tabernacle of God. 20. the oath, i.e. he regards the oath that each one used to swear to another in law and does not blame it. 21. i.e. which he who swore it used to fulfil. 23. the caution, namely, that a man break not his oath. 24. for interest. 25. i.e. the litigation, i.e. the judicial exaction of the interest. 27. i.e. the number, i.e. the substance. 29. i.e. anything to pay to a creditor who had a claim upon him, or anything that he himself might have enjoyed till the loan had been made to him. 30. i.e. because he pays interest on what was lent him. 32. this is the first meaning then, he did not take a reward from a rich man for oppressing a wretched man; this is the other meaning, he did not take a reward from a poor man for declaring his righteousness, i.e. that he should say to the poor man, 'I know thou art righteous, but though thou art righteous give me the price of it, for declaring thy righteousness, and that the rich man may not devour thee.' 33. this is the first meaning.

^a MS. derat ^b MS. reddidit with the last three letters over the line

^c MS. átrefea, for f = bf cf. atoifea Ml. 114^c 2 ^d over the line the MS. has *inti*, which may be a variant of *nech*, or *nech* .i. *inti* *dodfongad* might be suggested ^e leg. *tara lugae*? but cf. *dul tria aittiri*, Laws IV 318, l. 24

^f MS. *fuilema*

^g MS. *as ren*

^h MS. *ara reilced*

ⁱ MS. *terachrochraicci*: corr. Ascoli

[†] for *tale* Sarauw suggests *tabair*

^k *aepirt* with *r* written above

^l leg. *arnachatforduicail*? Sommer

condemnerit acceptis muneribus³⁴ innocentem, neque³⁵ id quod innocenti iure competebat muneribus acceptis addixerit³⁶. uult igitur iustitiam non esse uenalem³⁷, et merito eam suo, non peccuniae quantitate taxari³⁸. notat³⁹ uitium quod nostris praecipue diebus increbruit⁴⁰; nam tunc a multis, f. 36b cum manu sapere^{a1-2} plena fuerit, sententia iusta³ profertur.

QUI FACIT HÆC NON MOUEBITUR IN ÆTERNUM.

quoniam in principio psalmi admota⁴ percunctatione quaesiuit⁵: “Domine, quis habitabit....?” ... qui se harum uirtutum, quas superior sermo degesit⁶, studio et amore deuinxerit. ... ostendit autem per hoc quoniam is qui fuerit a proposito praedictae uirtutis⁷ alienus, etiam si uidetur in locis illis ad tempus habitare, tamen firmam in ciuitate mansionem habere non possit; nam {ostendit} a malis illum patere⁸ sequentibus, aut insperata⁹ morte subduci¹⁰ aut captiuitatis uincula non uitare¹¹; qui autem¹² ita uiuere decerneret¹³, et habitaturum¹⁴ in ciuitate Dei et non mouendum in aeternum. ...

f. 36a 34. honaib terochraicib^b .i. huant sommu ardimicim^c 7 chomainsem inboicht^d ni arroit^e som insin 35. is he in sians tanisse inso 36. nítáirilb 37. ríthi 38. nadcuicsedar^f .i. nadfegar[†] 39. cairigidir 40. romincigestar

f. 36b 1. .i. citambé .i. intan citambí ind lám interochraic † sapore^g .i. homlas· interfochracce .i. foxlaid anme triuin á infinit· 2. † rapere fit in aliis libris· 7 is manus dano bis indib .i. aracela † hoairchellad 3. .i. is and duacair infirinni hórbi lán alám ditherfochraic· 4. .i. roitiu 5. conaitech 6. doruirim 7. .i. innacaingnimae 8. aranosailcea 9. nephfrescestu 10. fuididchestar[‡] 11. nadnimgaba 12. ostendit .i. inní 13. asrochoiled 14. cid átrebfea^h

f. 36a 34. by the rewards, namely, from the rich man for contemning and trampling on the poor; he did not receive that. 35. this is the second meaning. 36. he did not assign. 38. that it be not taxed, i.e. not examined.

f. 36b 1. i.e. that it feel, i.e. when the hand feels the reward; or *sapere*, i.e. by the savour of the reward, i.e. the ablative of a substantive from an infinitive. 2. or *rapere* is in other books, and it is *manus* then that is in them, i.e. that it seize, or by seizing. 3. i.e. it is then that he declares the truth, after his hand has been filled with reward. 7. i.e. of the fair works. 12. i.e. him (who). 14. he will even dwell.

^a leg. manus sapere? a corrupt text is explained

^b corrected from *terochraichib*

^c MS. *a ardimicim*

^d MS. *inbocht* with *i* written above

^e MS. *ar roit*

^f *cuicsedar* a denom. from *com+cis* ‘census,’ Thurneysen

[†] cf. *comfechinn* Ml. 113^b 9

^g MS. *sape*

[‡] leg. *fuididchestar*, Strachan, 4 CZ. 68. *-duidchestar*: *dudichestar* Ml. 30^d 25

^h MS. *átrebrefea*

PSALMUS XV.

Psalmus *præsens pro causæ*¹⁵ similitudine sub eodem¹⁶ quo ·VIII· argumento *conscribitur. nam pro cæsis*¹⁷ *finitimis*¹⁸ *gentibus augentur*^a *gratiæ*¹⁹, quas *quidem David* omnes pene Deo adiuuante *prostrauerat. canitur ergo ex persona populi totus psalmus, in cuius commodum*²⁰ fuerit omnis manus²¹ *hostium cæsa*²². *docentur etiam qualiter in reliquum et quibus utantur uerbis cum Deo pro interfectione*²³ *aduersariorum necesse fuerit supplicare.*

f. 36c ... DIXI DOMINO: DEUS MEUS ES TÚ.

*id est, omnia abieciens ac spernens*¹ *idola..... in té spei meæ præsidium collocaui, ac té*² *sum dominum mé habere profesus.*

QUONIAM BONORUM MEORUM NON EGES.

in *Græco quidem huius modi sensus est: quoniam bonis quæ apud mé sunt ipse*³ *non indiges, apud Syros autem: quoniam bona mea a te*⁴ *sunt, et mihi hæc quibus fruor cuncta largiris, quæ quidem*⁵, *id est, bona mea, non habes necessaria. ista intellectus consequentia*⁶ *concurrit ad reliqua: “dixi Domino: Deus meus es tú, quoniam bona mea a te sunt,” id est, Dominum te meum*^{b7} *sum dicatam*⁸ *tibi seruitutem profesus et bonorum, quæ apud mé sunt, omnium largitorem ac nullius rei, quæ apud mé est, inopem*⁹ *uel egentem*¹⁰. *hæc autem loquitur ut ostendat longue sibi aliam causam esse quam gentibus*¹¹. *ego profecto iuste Dominum uoco, quoniam bona quæ habeo te conferente possideo et tu nihil a mé in usum tuum uelut egens*¹² *reposcis; gentium uero dei*¹³ *neque*

f. 36b 15. .i. *airiserégem*^c *file isintluch*^d *toisech di confiteborderdiged suidiu file issin psalmo* 16. *fondoin failsigud* 17. *esartaib* 18. *cocrichthib* 19. *intatlaigthi buide* 20. *is innachuimlecht adi* 21. *ám* 22. .i. *ascomart*^e 23. *arindetarimdibiu*^f

f. 36c 1. *an durunesus* 2. *tussu choimdid*^g 3. .i. *adé* 4. .i. *adé* 5. *cid nahisin* 6. .i. *file laserdu*^h 7 *ebreu* 7. .i. *tussu muchoimdiusa* 8. *cosecarthae* †. *ær*ⁱ 9. *indommae*^k 10. .i. *ni ric dia les neich dichumachtu huainni*^l 11. .i. *sainaccuis do duauid sech cách* 12. .i. *amal aidlicen* 13. *indé*

f. 36b 15. i.e. for it is complaining that is in the first place of Confitebor (Psalm IX.)..... which is in the psalm. 16. according to the same manifestation. 20. it is to its advantage.

f. 36c 1. when I spurned. 2. Thee, Lord. 3., 4. i.e. O God. 5. even those things (that). 6. i.e. that is in (the texts of) the Syrians and Hebrews. 7. i.e. Thou my Lord. 8. consecrated, or very. 10. i.e. God needs naught of power from us. 11. i.e. a special cause to David apart from others.

^a recte aguntur

^b the text seems corrupt: leg. dicata tibi seruitute, Thurneysen

^c MS. -*erégem*: corr. Ascoli

^d leg. *isindluc*?

^e MS. *as comart*

^f MS. *arindetar imdibiu*

^g leg. *mu choimdid*?

^h MS. *laasseru*: corr. Ascoli

ⁱ *ær* translates the tam of *dicatam*

^k MS. *indómae*

^l after the *h* something is perhaps erased

præstant bona aliqua cultoribus suis *et ipsi uelut inopes*¹⁴ spectant *quid*¹⁵ eis manus¹⁶ hominis largiatur¹⁷, emendicantque¹⁸ honorem, *quia sibi eum per se*¹⁹ præstare non possunt.

SANCTIS QUI IN TERRA SUNT MIRIFICAUIT usque IN ÉIS.

secundum intellectum qui de Græca lectione uelut in promptu²⁰ possitus uidetur occurrere, facile potest aliquis suspicari de Israhelitis dictum esse “sanctis qui in terra sunt”; ita namque quidam istum sensum tamquam ad manum possitum²¹ sequentes multum deuiarunt²² a ueritate... dictorum. apud Syros autem siue Ebreos non ita habetur, apud quos hoc modo possitum est: superbis ac magnis, potentibus ac robustis²³,

f. 36d *id est gentibus quæ... nobis moleste*¹ esse non desinunt, admirabilis ostensus est^a, ut omnes uoluntates meæ fierent in illis, dum té persequente² pereunt atque exitio³ deputantur et gladio. hæc namque erat populi Israhel uoluntas ut impugnatores⁴ eius actio diuina disperdet. iuxta hunc sensum grandi consequentia⁵ omnia sibi dicta iunguntur. ... finitimis gentibus admirabilis ostensus es⁶, cæde illorum maxima persequutus⁷. uere enim inter reliqua Dei beneficia etiam hoc populo præstitum esse⁸ constabat, ut inimici eius gladio cedente⁹ conruerant. ... quod Deo dicit persequente suos aduersarios interisse¹⁰ ... et ea quæ sequuntur inueniuntur esse conexa¹¹. ...

f. 36c 14. .i. *it bithdommaisidi dé gente* 15. .i. *már* 16. .i. *anam* 17. .i. *diacumtuch* 18. .i. *mindchigitir* 19. .i. *trisnadeu fessine* 20. .i. *is mór áerlamæ inna cellesin as .i. abrith doisraheldaib* 21. .i. *amal bid hiláim nobed^b is erlamaidir sin in sians remiærbartmar .i. abreth^c doisraheldaib* 22. *dorellsat* 23. *sanctís^d linni tar æsi in cethardai seo*

f. 36d 1. .i. *indemilt .i. ocfrihorcuin dún* 2. *anindagreinnsiu^e ádé* 3. *doessíd* 4. *innafrithchathaigthi* 5. *honchomimmaircidetaid* 6. .i. *adé* 7. *aninroigrann .i. illos* 8. *remeroired* 9. *annundacomart achlaideb^f* 10. *asindbathatar* 11. *immainsi^g .i. ata nimmaircidisidi*

f. 36c 14. i.e. the gods of the Gentiles are ever poor. 15. i.e. great. 17. i.e. to their adornment. 18. i.e. they attenuate^h. 19. i.e. through the gods themselves. 20. i.e. great is the readiness of that sense from it, i.e. its reference to the Israelites. 21. i.e. as though it were in the hand, even so ready to hand is the meaning which we mentioned above, namely, its reference to the Israelites. 23. we have *sanctis* for these four things.

f. 36d 1. i.e. troublesomelyⁱ, i.e. hurting us. 2. when Thou dost persecute them, O God. 6. i.e. O God. 7. when Thou didst persecute, i.e. *illos*. 9. when His sword slew them. 11. fastened together, i.e. that they are suitable.

^a leg. es?

^b over the line

^c better *brith*

^d MS. *scitís*

^e MS. *anundagreinnsiu*; leg. fortasse *anasindagreinnsiu*

^f MS. *an nu da comart chlaideb*; *annundacomart* = *andundacomart*, cf. Celt. Zeitschr. IV. 55, 68

^g pret. part. pass. of *im-nascim*, to *immainsi* Ml. 62^c 9

^h The glossator, thinking of the Irish *mindech* ‘tenuis,’ mistranslates emendicant

ⁱ moleste (=molestae) is taken as an adverb

MULTIPLICATÆ SUNT ENIM INFIRMITATES EORUM, POSTEA ADCÆLERAUERUNT.

Simmachus: multiplicata sunt idola eorum, retrorsum festinauerunt¹²⁻¹³. quod uult dicere tale est: quoniam idola quæ fecerit gentium error innumera quorumque apud profanos¹⁴ erat frequens¹⁵ celebrisque cultura, ut festinato . . perirent¹⁶. Deo enim alienigenas persequente¹⁷, cum ciuitates hostium in solum¹⁸ Israhelitarum manu¹⁹ aries²⁰ actus²¹ effunderet²², ruinis urbium templorum quoque euersio²³ et idolorum contritio iungebatur. nam sanctus Dauid pro zelo religionis²⁴ persequatur²⁵ simulacra, quotiens fuisset uictoria prosperatus²⁶. unde conuenienter adiunctum est quia cæsis hostibus sint eorum etiam idola comminuta²⁷.

f. 37a si ergo hoc quod dictum est: “sanctis¹ qui sunt in terra mirificasti² quoniam {sunt} omnes uoluntates meæ in eis,” secundum Syros intellegatur, id quod fortes nationes³, quæ in circuitu fuerant, uindicta sit diuinitus persecuta⁴, et hic sensus qui occurrit de Syro Hebreoque a reliquis teneatur, iungentur sibi aptissime omnia quæ sequuntur. “multiplicatæ sunt,” inquit, “iniquitates eorum,” utique gentium uicinarum quæ populo Israhel uicente⁵ conruerant. si uero quis ea aliter⁶ uoluerit accipere secundum eum sensum^{6b} qui facile occurrit a Græco, quoniam sanctis qui sunt in terra, id est Iudeis, admirabilis⁷ ostensus sit, secundum quam consequentiam⁸ coniungentur

f. 36d 12. ised inso les pro postea adcelerauerunt 13. .i. dorochratar forcul^a són 14. lasnacuilechu 15. grésach 16. co atbeltais^b. Indoini adordais innaidlu· 1. ind idail fadesin· 17. andundasepfainn 18. .i. illar .i. comtis cathraig^c frisallar^d 19. hond ammaim· 20. inluud· 21. .i. roitte 22. .i. dofortad 23. incor tar cenn 24. .i. ar ét im chrabud 25. ingrenned 26. soinmichthe 27. conap bruihea^e

f. 37a 1. honaib trenaiab 2. romorais 3. .i. inna cenela 4. olinroigrainn 5. rochlói 6. .i. frissians^f nebraide 7 serdae 6b. .i. á brithe do iudaib 7. .i. inti· dia· 8. .i. is ed as immaircide danau amal is doib berthair anisiu sí .i. eorum .i. iudeorum bad doib berthir^g sanctis .i. iudeis· olsodin nadchoir iarsint intliucht ebridu·

f. 36d 12. he has this for postea adcelerauerunt. 13. i.e. they fell backwards. 16. that they might die, the men who worshipped the idols, or the idols themselves. 17. when He pursued them. 18. to the ground, i.e. that they might be cities (rased) to the ground (?). 24. i.e. for zeal for devotion.

f. 37a 1. by the strong ones. 5. which conquered. 6. i.e. than the Hebrew and Syrian meaning. 6b. i.e. of its reference to the Jews. 7. i.e. God. 8. i.e. it is that it is fitting then; as it is to them that is referred this below, namely eorum i.e. Iudeorum, let it be to them that is referred sanctis, i.e. Iudeis, which is not right according to the Hebrew signification.

^a leg. forculu?; but cf. *MI.* 34^b 15, *Salt. Rann.* 2545, 3529, 3971

^b *MS.* at beltaiis

^c *MS. catrai: cathraig* Ascoli. But an adjective seems to be required in the sense of “level with the ground”

^d *MS.* frisellar

^e conapbruihea = con-ad-bruihea, where ad is a perfective particle, *Sarauw, Irske Studier* p. 45

^f a is written over the line

^g *MS.* is ed immaircide airdoib danau airdoib berthair thir anisiu sí .i. eorum .i. iudeorum badoib berthir sanctis. Ascoli has suggested is ed immaircide airdoib berthir anisiu sí. The above is a conjectural restoration of what the sense and the syntax seem to require.

quod intulit: “multiplicatæ^a *sunt* infirmitates eorum”? dicendo *enim* “eorum” {*sanctorum*} aperte ostendit de his sé dicere de quibus sermo præcesserat, qui sí^b *Israhelitæ* intellegantur, quis audebit⁹ de populo Iudeorum accipiendum “multiplicatæ^a *sunt* infirmitates eorum¹⁰”? unde ille magis sensus, qui de Syro siue Ebreo nascitur, est sequendus, unde et relicorum dictorum *consequencia*¹¹ repperitur. *dificultas uero siue ambiguitas intelligentiæ* istius de *interpretationis necessitate* prouenit. *multa namque apud Eobreos inueniuntur quæ ex rebus*¹² *sibi insitis accipiunt nomen, quod quidem*¹³ *inter proprietatum*¹⁴ *collectiones in præ-*

f. 37a 9. .i. *cia beraid doib aremeperthe* .i. sanctis qui sunt rl. 10. Hic est sensus uerborum .i. *huare is sanctis conoincheill and* .i. *conoibi namma doberamni do thintud in suin ebraidi sluindes ilsésu 7 ilintliuchtu laebreu: dogní doidgni 7 chumdubair^f insin* .i. *huare ataát ilchiälla isint sun ebraidiu 7 nad taibrem ni acht oincheill asindi as int sancti^d 7 huare nach du noibi téit laebreu hisunt in son diandid tintud linnai* a^e *sanctis sed dicitur superbis 7 magnis 7 potentibus 7 robustis*. Aliter. *issí inchumtubart 7 indoidgne nad fetammar ni im du iudaib fagentib berthair a sanctis fil sunt huare^f as necen adib oinson tintá in son nebraide: cosnaib ilchiällaib techtas* .i. sc̄ss̄ l. *sanctis cosindóincheill^g nammá asreil 7 as adblom as* .i. *abrith doiudaib: olsodin nad choir hi sunt iarsint sians ebraidiu: acht is dogentib is coir a breth^h* 11. *incomimmaircidetu* 12. .i. *amal mbisⁱ inne neich sluinde inna anman issamlid dobertar^k anman doib la ebreu*. 13. *indemin* 14. .i. *intan asrubartmar disaindilsetaid cechréta asrubartmar hi suidi is fo dobertar^l inna anman fon na inni fordingrat^m*.

f. 37a 9. i.e. though he refer to them the aforesaid, namely, *sanctis qui sunt* etc.? 10. because it is *sanctis* with one sense, i.e. with holiness only, that we apply to translate the Hebrew word that signifies many senses and many meanings with the Hebrews, that causes difficulty and doubt, i.e. because there are many senses in the Hebrew word, and we bring only one sense from *sanctis*, and because it is not to holiness that the word of which *sanctis* is the rendering with us here applies with the Hebrews, but it is applied to *superbi* etc. Aliter, this is the doubt and the difficulty, that we do not know whether *sanctis* here is referred to Jews or to Gentiles, because it is necessary that one word should translate the Hebrew word with the many meanings that it has, i.e. *sanctos* (or *sanctis*) with the one sense only, which is clear and ready from it, that is, its reference to Jews: which is not right here according to the Hebrew meaning, but it is to Gentiles that it is right to refer it. 12. i.e. as is the quality of anything that the names signify, it is thus that the names are given them with the Hebrews. 13. certainly. 14. i.e. when we spoke of the peculiar propriety of everything, we said therein that it is in accordance with that the names are given, (namely) in accordance with the qualities that they signify.

^a MS. multiplicati ^b MS. sé

^c MS. *chumchumdubairt*

^d we should expect rather *asindi as sanctis*, or *asint sanctis*

^e over the line

^f MS. *hare*

^g MS. *cosindóinchel*, with *ind* over the line

^h better *brith*

ⁱ over the line

^k *tar* over the line

^l MS. *isfodobertar*

^m Ms. *fordigrat*

fatione¹⁵ signauimus, ut *est hoc* de quo sermo uersatur¹⁶. omne *sanctum* singulare etiam¹⁷ et *præcipium* uocauerunt¹⁸ {Ebrei}, eo *quod* in commonionem¹⁹ uel in executionem²⁰ reliquorum²¹ *per* meriti eminentiam²² non ueniret. hinc etiam uasa f. 37b Templi *sancta*¹ dixerunt, a promiscuo² usu in Dei ministerium³ separata. *nam et* homines uocamus^a *sanctos*⁴, utique quos uitæ meritum a uulgari⁵ *conuersatione* distinxerit. *præcipuum*⁶ ergo generaliter dicimus *quidem*^b *per id*⁷ *quod* aliqua sui *præstantia*⁸ distat. hinc *præcipuos* forma aliquos dicimus uel *decore*⁹ eo *quod* sint *elegantia*¹⁰ singularis¹⁰; *præcipuos*¹¹ etiam uocamus quos multa *peritia*¹² facit ab *eiusdem* artis *consortibus*¹³ *eminere*¹⁴; sic et robore *præcipuum* aliquem appellare *consueuimus* quem *inter* reliquos corporis uirtus adtolli¹⁵. *sed non huiusmodi*¹⁶ etiam *sanctos* uocamus. Hebreus uero, ab eo *quod*¹⁷ *sancto* etiam *præcipuum* inest, *præcipuum*¹⁸ *sanctum* appellare

f. 37a 15. *nintanic ade ar is taibe inso*· 16. .i. *sanctis* .i. *ar is hoinni*^c *dorata*^d *int ainmnigud hisin donaib cenélaib*^e *immerabtar iudeu*· 17. *indemin*^f 18. .i. *in son file iarcul indi as sanctis asber*^g *són ducech*^h *sainredach 7 rubrigach techtas nech apud ebreos* 19. .i. *coitchen*ⁱ *sa fricách* 20. .i. *hitochoisgim* 21. *alanaile* 22. *trisinderscaighthetaid* .i. *sainred dosom sech cách*^k
f. 37b 1. *sainretha nó etarscarthi*^l 2. .i. *coitchenn* .i. *fritimthrecht tuatae*^m 3. *is intimthrecht* 4. *sainretha* .i. *noiba dintsainriud*ⁿ *ingnima inna noibe techtae* 5. *foindledaig* .i. *daiscuir són* 6. .i. *rubrigach*· 7. *trisaní* 8. *derscaighthetaid* .i. *asainred techtas sech cách* 9. *holí* 10. *innacaine sainredchae* 11. *innarubricu* 12. .i. *sainred neulais leu is indan frisgniát sech cách*^k *fodglein olchene*· 13. *honaib cocannaib* 14. .i. *doroscat* 15. .i. *connuargab* 16. .i. *ní homud neirt nó chaine*^o *dogairemni noibu acht asberam sanctos sainredchu nó rubricu*^p· *doib dint sainriud inna noibe techtae*· 17. .i. *hondí indixnigedar* 18. *arubrigach*

f. 37a 15. that has not come to us, for this is an epitome. 16. i.e. *sanctis*, i.e. for it is from its quality that that appellation was given to the nations who were about the Jews. 17. certainly. 18. i.e. the word which is behind *sanctis* is applied among the Hebrews to everything particular and excellent that anyone has. 19. i.e. of community with all. 22. through the preeminence, i.e. peculiar to it apart from others.

f. 37b 1. peculiar or separated. 2. i.e. common, namely, to lay service. 4. peculiar, i.e. holy, from the peculiarity of the deed of the holiness that they have. 8. preeminence, i.e. the peculiar property that it has beyond others. 12. i.e. their peculiar knowledge in the craft that they practise, beyond all others who learn it. 15. i.e. he extolled. 16. i.e. it is not from the fashion of strength or beauty that we call (men) holy, but we give the name *sanctos*, peculiar or excellent, to them from the peculiarity of the holiness that they have. 17. i.e. from that there is in.

^a MS. uocamus

^b leg. quiddam?

^c = *hoainni*; leg. *hoinni* 'from their quality'?, 35 KZ. 431

^d MS. *dorat*

^e MS. *chelaib*

^f MS. *indem*

^g MS. *asber*

^h MS. *ducec*

ⁱ MS. *coitcensa*

^k MS. *cach*

^l MS. *noetarscarthi*

^m rectius *tuatai*, see CZ. 51

ⁿ MS. *dintsainraiud*: corr. Ascoli

^o MS. *nóchaine*

^p MS. *norubriciu*

consuevit¹⁹; unde in hoc loco²⁰ sanctos pro fortibus possuit, finitimos utique populi habitatores²¹ quasi uirtute præstantes²², ut cresceret in laudem Dei quod ualentes uiribus prostrauerat atque deiecerat²³. simile est²⁴ et quod idola eorum infirmitates uocauit ab eo quod cultores suos iuuare non possint nec adminiculo suo²⁵ facere²⁶ fortiores. ... ab hoc²⁷ etiam Deum uirtutem populi appellare consuevit²⁸, quoniam, quibus auxiliatur, posse eos plurimum faciat. ...

NON CONGREGABO CONUENTICULA EORUM DE SANGUINIBUS.

... nam cum superius cæssis²⁹ a Deo hostibus etiam idula quibus famulantur alienigene³⁰ dixisset esse contrita³¹, bene intul-
f. 37c it dicens: “non congregabo conuenticula eorum de sanguinibus,” id est, nulla in operum crudilium emitationem emulatione¹ transibo², ut congregem³ turbas ad opera cruenta⁴ populosque in effusionem humani sanguinis^a cogam⁵. ...
conuenticula⁶ igitur sanguinis dicit coi-

f. 37b 19. .i. asber side dundrubrigach techtas nech sechip hé rét is ainm sanctus dó· dindrubríci sin 20. .i. isintsalm ubi dicit sanctis qui sunt rl. 21. .i. innacénél(a)^b cocrícthi^c inpopuil 21a. triunu^d 22. amal fid naderscaigthiu· rosnainmnigestar duaid 23. .i. quasi sanctis combad mou de donadbastae^e molad dé triachaingnímu .i. aforbrisiud^f ade· 24. .i. amal asrobrad leusom donaib feraib trenuib di inni anneirt sanctis· is cosmail disin dano asrobrad donaib idlaib di inni^g anenartae infirmitates 25. hofortacht^h 26. inna hi nadndenat indidail 27. .i. huan inni ind neirtⁱ rothecht 28. .i. asrubart anainm so do dia 29. .i. esartaib 30. .i. echtargendi 31. homaccaib israhel
f. 37c 1. honach intamail 2. .i. nidigensa ón insin 3. .i. ni denim insin 4. .i. dothestin fule 5. nidenim on dano 6. innacomtherchomrac[†] .i. sechis comtherchomrac inna cenel fritestin fola

f. 37b 19. i.e. he says of the preeminent thing that any one has, whatever it be, *sanctus* is his name from that preeminence. 20. i.e. in the psalm *ubi* etc. 21. i.e. the coterminous nations of the people. 21a. the strong ones. 22. as it were the distinguished. David named them. 23. i.e. *quasi sanctis*, that the praise of God might be the more shewn forth through His good deeds, i.e. overthrowing them. 24. i.e. as *sanctis* was applied with them to strong men from the quality of their strength, similarly then *infirmitates* was applied to idols from the quality of the weakness. 26. what idols do not do. 27. i.e. from the quality of the strength (virtue) that He had. 28. i.e. he applied this name to God. 31. by the children of Israel.
f. 37c 2. i.e. I will not do that. 3. i.e. I do not do that. 4. i.e. to shed blood. 5. that is I do not do indeed. 6. i.e. the assemblies of the nations to shed bloods.

^a MS. sainguinis

^b MS. -chene(la)

^c between *i* and *c* of *cocricthi* a letter is erased

^d *triunu* seems a separate gloss, misplaced and intended for *sanctos*

^e MS. *do nad bastae*

^f MS. *aforbris*: corr. Thurneysen

^g MS. *di in*: corr. Ascoli

^h = *hoafortacht*, 4 CZ. 52

ⁱ MS. *ind nert*

[†] *comtherchomracu* might have been expected, cf. *MI.* 37^c 8, 118^b 12, *Wb.* 7^c 8

tiones⁷⁻⁸ *inter sé gentium quibus ad belli praeparantur accinctum*⁹, in quo necesse erat multum¹⁰ occisorum^a sanguinem fundi¹¹.

NEC MEMOR ERO NOMINUM ILLORUM PER LABIA MEA.

in tantum quæ alieniginæ faciunt auersabor¹² ut etiam uocabula eorum obliuioni¹³ tradam, et in memoriam¹⁴ meam uenire non patiar. sí hoc, inquit, promittis ut té bellorum usu uel ab hostium cede suspendas, quomodo¹⁵⁻¹⁶ terram possessionis tuæ uel¹⁷ defensurus es uel certe tenturus^{18?} occurrit huic questioni et optime accedit:

DOMINUS PARS HEREDITATIS MEÆ usque MEAM MIHI.

... sub tali ergo adiutore¹⁹ non utar in defentionem meam talis²⁰ et gladio²¹.

...

TU ES QUI RESTITUES MIHI HEREDITATEM MEAM.

f. 37d *id est, firmam me | . . ab his qui... nitebantur inuadere*¹ possessionem habere fecisti.

FUNES² CICIDERUNT MIHI IN PRÆCLARIS³.

quoniam moris est terram in portiones⁴ funis⁵ extentione⁶ et

f. 37c 7-8. *innacomthaitecta .i. innacomtherchomrucu* 9. *dund fochridigud* 10. *anil* 11. *donesmider* 12. .i. *adbartaigfersa .i. frissiurr sòn* 13. .i. *cen foraitmet ananmae etir sòn dam* 14. .i. *cid cuit aforaitmit^b dam* 15. .i. *mani dene chathu ociditin dothuathe* 16^c. *las(e) .i. e...im...th donemadath...mani cathaiged occa ali sisa (?) inna cestae sin les dominus pars rl.* 17. .i. *no* 18. *nó chechruth arafoiris^d* 19. *fu dia son airis he side asfortachtaid damsa* 20. *innisseo[†] .i. niba samlid doemsa mo thuaid insin^e..* 21. .i. *diglae for cach*
f. 37d 1. *inrestais^f* 2. .i. *sechis natíre sòn^g* 3. .i. *isnaib rugetrachaib .i. anastech tire is ed dorat^h dam* 4. .i. *hi ranna* 5. *int suaneman* 6. *hond rogud*

f. 37c 7-8. the comings together, i.e. the assemblies. 9. to the girding. 13. i.e. so that their name is not called to mind at all by me. 14. i.e. even as to their recollection by me. 15. i.e. if thou do not battle in defence of thy people. 16. when, i.e. or how could he defend his land if he did not fight in doing so? This is his *λύσις* of that question, to wit, *Dominus pars* etc. 18. or how wilt thou hold? 19. that is, under God, for it is He that is helper unto me. 20. suchⁱ, i.e. it will not be so that I shall defend my people. 21. i.e. of punishment on all.

f. 37d 2. i.e. the lands. 3. i.e. in the very bright, i.e. what is best of land, it is that He gave me.

^a MS. occisiorum

^b MS. aforaitmit

^c In this illegible gloss one might conjecture *ce immurgu cruth (?) donemad athir mani cathaiged occa- isí alisis* etc., which has been translated above, J.S. For *ali sisa* Thurneysen conjectures *Aliter isi sa... inna cestae* etc.

^d MS. *nochechruth ara foiris*

[†] leg. *indinniseo* Sarauw

^e It would be usual to have *insin* directly after *samlaid*

^f MS. *in restais*

^g MS. *natiresson*

^h MS. *rat*: corr. Ascoli

ⁱ talis (= telis) is misunderstood

limitis⁷ in *præcisione*⁸ signari⁹. *non tantum*¹⁰ hæc inter unius familiæ contribules *consuetudo seruatur*; nam et singulæ quoque a commixtione aliarum suis finibus¹¹ separantur. ita et populo Israhel terram repromissionis uelut circumducto fune in hereditatem dicit possessionemque cessisse¹². hoc igitur uult dicere quod sicut admota dimensione¹³ ita in portionem meam mihi terræ optima pars, id est, superior gleba¹⁴, prouenit. nam quod possuit “ciciderunt” similitudinem qua sortes¹⁵ ieciuntur expresit, sicut in Actibus Apostolorum refertur: “cicidit¹⁶ sors¹⁷ super Maden.”

ETENIM HEREDITAS MEA PRÆCLARA EST MIHI.

... possessio terræ repromissionis præclara¹⁸ est mihi. ... quoniam mihi uelut sortito¹⁹ ita te²⁰ adiuante prouenit.

BENEDICAM DOMINO QUI MIHI TRIBUIT INTELLECTUM.

ad confitenda eius beneficia..... mea labia iugiter reserabo²¹, quoniam non solum mihi opimam²² terram . . dedit, sed intellectu me ac sapientia magistris erudiuit, legis sanctionibus¹ præscribens quæ² mé facere, quæ uitare³ conueniat.

INSUPER USQUE AD NOCTEM ERUDERUNT MÉ RENIS MEI.

noctem uocat tribulationem, quia in tristitia possiti uelut quodam meroris nubo⁴ continentur. renis autem cogitationes dicit, quia de renibus concupiscentiales⁵ motus oriuntur, qui naturæ insiti frequentes consuerunt animæ sugestiones⁶ ingerere. agam, inquit, gratias quia neque ipsas tribulationes infructuosas⁷ mihi esse permittit, sed ita mihi earum exercet angoribus ut sensus uel

f. 37d 7. *innacriche* 8. *is intobu* 9. *.i. nochis rantar sôn^a* 10. *.i. acht biid cid etir iltrebu foracabsom lethchosmailius^b immuig* 11. *.i. tri deligid innacrich honaibsuanemnaib* 12. *.i. doforscaig* 13. *hontomus chumscaigthiu* 14. *infót as^c airechdu sôn* 15. *innacrannchur^d* 16. *.i. nochis^e ind apstalacht sôn trissa cocrann* 17. *cocrann^f* 18. *is rugsolus* 19. *.i. amal bid hochocrunn* 20. *adé* 21. *aroslucbsa* 22. *immdae .i. hitoirthib sôn*
f. 38a 1. *honaib messaib* 2. *inna hí* 3. *imdaingaib^g* 4. *nelán* 5. *comacuburdi .i. amal is ho imratib gnaithe^h cechgním is hofethib gnitir comaccobra 7 imraití* 6. *inna aslach sôn* 7. *.i. naimfolngitis foirbthetaid sôn dam*

f. 37d 9. i.e. that it be divided. 10. i.e. but it is wont to be even between many tribes, he has left out half of the comparison. 11. i.e. through separation of the boundaries by ropes. 14. that is, the sod that is superior. 16. i.e. the apostleship through the lot. 19. i.e. as it were by lot. 20. O God. 22. abundant, namely, in fruits (produce).

f. 38a 5. i.e. as it is from thoughts that each deed is done, so it is from the veins that desires and thoughts are wrought. 7. i.e. that they should not effect perfection to me.

^a MS. *rantarsón*

^b MS. *lethosmailiusin*; corr. Thurneysen

^c MS. *infótas*

^d MS. *-cranchur*

^e MS. *nochs*

^f MS. *cocran*

^g leg. *imdaimgaib*, J.S., but cf. 29^d 2. For *-gaib* (not *-gab*) see the same gloss and LU. 57^b 12

^h better *gnithir*, Sarauw, p. 138, proposes *gnither*, a relative form

cogitationes, *qui mihi* de ipsis nascuntur, ... uice me magistri⁸ efficacis erudiant. *quomodo*, inquit, sub tribulationum proficisti⁹ onere?

... QUONIAM A DEXTERIS EST MIHI NÉ COMMOUER.

illam intuens opem solitam *præstulabar*^{a10}, *quoniam*... non permittit *mé inter aduersa concedere*¹¹. ... adiutorio suo *inter aduersa*¹² *mihi constantiam præbet*.

...

PROPTER HOC LÆTATUM EST COR MEUM usque LINGUA MEA.

... in illum tendens oculos spei meæ non sum frustratione¹³ deceptus. ...

f. 38b INSUPER ET CARO MEA REQUIESCIT IN SPE.

id est, {requiescam} ego. a parte {carne} totum¹ uocauit. *consuetudo est* Diuinæ Scripturæ intigrum hominem et a parte animæ et a parte carnis uocare, ... a parte animæ *cum* ait: 'in ·lxxu· animabus² descendit Iacob Hegiptum.' in præsentī igitur hoc^{2a} ait: *quoniam* . . in solo proprio commorabor, *nihil aduersi*³ metuens. ... nam "insuper"⁴ ita possuit ac si diceret "diu."

QUONIAM NON DERELINQUES ANIMAM MEAM IN INFERNUM.

... fruar, inquit, omni securitate, *quoniam* sub tutione tua⁵ positum non patieris erumnis ac periculis deperire⁶.

... ADIMPLEBIS ME LÆTITIA CUM UULTU TUO.

proueniat mihi, inquit, lætitia a facia tua, *id est*, *cum* apparuerit *mihi*⁷...

DILECTATIONES IN DEXTERA TUA USQUE IN FINEM.

f. 38c ... notandum autem *quoniam* ultima parte psalmi beatus Petrus in Actibus | Apostolorum ita usus est¹ ut proprie dicatur² de Domino. non ergo ab apostolo³ testimonium hoc usurpatum est,

f. 38a 8. .i. *gabit don magistir sôn* 9. *ciachruth forrassissiu*^c 10. *frisaillefarsa*
11. *condammairleicea* 12. *hitar nadoinmecha* 13. *hoerschellad* .i. *homiimbirt* .i. *hothogais* .i. *nimthorgaith mofrescissiu*

f. 38b 1. .i. *etircorp*^d 7 *anmain* 2. .i. *cosnacoic anmanib sechtmugat*· *noch dachotar coirp immurgu* 2a. *anisin* 3. *inchotarsnai* 4. *inchian* 5. .i. *foditesiu*^e *ón* 6. *asinbela* 7. .i. *dugnuissiu ón nu dufortacht su*

f. 38c 1. .i. *dauc cucai innasairse* 2. .i. *intestiminso* 3. .i. *ní hé apstal citarogab intestiminso*^f. Aliter *ní fou dauc*^g *int apstal foncheill fuandrogab in faith*

f. 38a 8. i.e. they take the place of a teacher. 9. how hast thou progressed? 11. that He should let me. 13. by deprivation, or, by fraud, i.e. by deceit, i.e. my expectation has not deceived me.

f. 38b 1. i.e. both body and soul. 2. i.e. with seventy-five souls; however bodies moreover went thus. 6. that he die. 7. i.e. Thy countenance, or, Thy help.

f. 38c 1. i.e. he took it to him(self) into his work. 2. i.e. this text. 3. i.e. it was not the apostle who first uttered this text. Aliter the apostle did not apply it according to the sense in which the prophet uttered it.

^a the gloss translates *præstulabor*

^c leg. *forrarsissiu* (= *fo-n-ror-āsis-siu*)? J.S.; in the MS. Nigra and Ascoli read *forrarsissiu*

^d MS. *etircor*: corr. Ascoli

^e MS. *foditesiu*; for *fod-dite-siu*, and this for *fot-dite-siu*: see 36 KZ. 273

^f MS. *intestininso*

^g leg. *danuic*? cf. 38^c 4

*sed causæ suæ réddítum*⁴. *nam fuerat uidilicet a profeta prædictum*⁵, *et ideo conuenienter personæ Domini uendicatum. nam prius in similitudine*⁶ *dictum fuerat et figura; proprie ergo et secundum uerum intellectum*⁷, *qui ipsis rebus impletus est, Domino conuenit, ad quem cum pertinere*⁸ *impletæ sint rés*⁹ *loquuntur*^{9a}.

PSALMUS XVI.

Cum Saulis persecutione beatus *Dauid* in periculum fuisset salutis¹⁰ adductus, hunc psalmum cicinit *qui uicem orationis*¹¹ impleret.

EXAUDI, DEUS, IUSTITIAM MEAM usque MEÆ.

... *neque insolenter*¹² *de equitatis suæ uirtute gloriatur, sed absolutionem malis suis*¹³, *quippe qui iniqua Saulis persecutione*¹⁴ *laboraret, dicit sé iustissime postulare.*

AURIBUS PERCIPE ORATIONEM MEAM, NON IN LABIS DOLOSIS.

... *iuste me postulanti non uelut surda*¹⁵ *aure præterias, hoc iterata petitione*¹⁶ *geminauit. ... exaudi orationem meam, quam nosti non me simulatis*¹⁷ *labis supplicare*¹⁸, *neque sola uoce iustitiam prætere, et ré atque opere a uicissitudine malorum*¹⁹, *dum mé de aduersariis*²⁰ *uindico*²¹, *minime temperare. ipse enim nosti*

f. 38c 4. .i. *danuicsom dofortacht in dligid rogabad tri· immaircidetaid fris innaicsin forarobae*^b 5. .i. *issain fuantuc*^c *side frisani*^d *fuandragab petar* 6. *hifuath* 7. .i. *issi run són inna fiugrae*^e *rongab in faith* 8. .i. *intestimni* 9. .i. *intan rocomallada*^f *ingnimaib innatestimni taircheta de som .i. amal rumboi anæsærge docholain crist risiu adcheth*^g *druailned legtha 7 rl.* 9a. *in praicibtorai .l. na testimni* 10. .i. *inní immeforlaing guasacht dia íc són 7 diabethaid*^h 11. *is ernaigde fil and* 12. .i. *sechis commór* 13. .i. *honaib ingrammanaib*^h *hirabae* 14. *hond ingraimmim* 15. *buidir* 16. .i. *dathodlugud* 17. *sechtaighib* 18. *nad n guidim* 19. .i. *honengraic uilc*ⁱ *tarási induilc dognither frím* 20. .i. *dinaib saibaib* 21. .i. *n(o)mdichimse*[†] *formnaimtea*

f. 38c 4. i.e. he has cited it to support the saying that was uttered through congruence to the cause on which he was engaged. 5. i.e. that of which he applied it is different to that of which Peter uttered it. 7. i.e. that is the mystery of the figure that the prophet uttered. 8. i.e. the texts. 9. i.e. when the texts that were prophesied of Him were fulfilled in deeds, i.e. as there was the resurrection to the body of Christ before He saw the corruption of dissolution etc. 9a. the teachers or the texts. 10. i.e. into what caused danger to his salvation and to his life. 11. it is prayer that is therein. 12. i.e. greatly. 13. i.e. from the persecutions in which he was. 16. i.e. two petitions. 18. that I do not pray. 19. i.e. by the interchange of evil for the evil that is done to me. 20. i.e. of (*de*) the perverse.

^a leg. *pertinere cum*

^b the first *a* over the line

^c MS. *funtuc*: corr. Thurneysen

^d MS. *frisni*

^e MS. *fiurae*: corr. Ascoli

^f MS. *rocomallad*

^g The aspiration is irregular

^h MS. *ingrammaib*

ⁱ MS. *uil*: corr. Ascoli

[†] leg. probably *nímdichimse*, the glossator having wrongly connected *minime* with *uindico*

quam²² iusta²³ postolem, quoniam nullas offensionis²⁴ Sauli præbens causas odia eius iniqua sustineo.

DE UULTU TUO IUDICIUM MEUM PRODIAT SUB CONSPECTU TUO.

id est, adstante²⁵ ac præstante²⁶⁻²⁷ té inter mé et inimicos meos æquitas tuæ examinationis²⁸ agitetur²⁹. ...

f. 38d multam uero serui de operibus suis habentis fiduciam est domini ad iudicandum¹ præsentiam postulare.

OCULI MEI UIDEANT ÆQUITATEM.

quoniam Saul et hi qui eius amentiae iungebantur iniquo mentis proposito persequerentur David et socios eius, nec ullam rationem inimicitarum² iustique³ odii proferebant, hoc⁴ autem recti regula non probat, eratque peruersum ut . . . iustos persequerentur⁵ iniusti, ideo ait: "oculi mei uideant æquitatem." uindicante enim Deo et ausus⁶ iniquitatis seueritate debita comprimente⁷ partes suas⁸ impleat {l. -et}⁹ æquitas. ...

PROBASTI COR MEUM ET UISITASTI NOCTE.

... ostenderat inmerito¹⁰ sé Saulis odia sustinere. ad fidem ergo rerum faciendam testem¹¹ aduocat Deum. ... qui cordis et cogitationum mearum probationem etiam inter aduersa¹² ficisti. ... indicat namque quod inter erumnas¹³... motus cordis eius inspexit. noctem autem more suo periculi indicat tempus, cum uice tenebrarum patitur qui¹⁴ tristitiae densitatem. ...

IGNE ME EXAMINASTI ET NON EST INUENTA IN ME INIQUITAS.

sicut, inquit, ignis admotione¹⁵⁻¹⁶, ita me usus¹⁷ periculi uel

f. 38c 22. .i. ciafiu todlaigersa 23. .i. innammessu firianu 24. inna frithoirne
25. an dunerissidersu 26-27. afundatferai^a l. anunda frecndairc 28. ber brith
étrunn 29. comerchloither

f. 38d 1. is solam^b fair 7 duthluchedar techt immes inchoimded^c diafogni 2.
innannaimtine ñ deithbir 3. cid 4. .i. nad rabae deithbiur huaduid 5. co
ingriastais 6. inna letena 7. hondfeuchrai fiachaigthi arruthroith 8. .i. intan^d
doroacht forsnapethachur a clóine^e 7 intan rosoirtha ind firien 9. linaid 10.
ind neph deithbir .i. cen airilliud 11. fiadain 12. .i. innan ingrainman 13.
etir natrogai 14. int hí fodaim 15-16. amal is onchumscugud .i. amal
chonnoscaigther^f tene 17. honaib erbertaib bíth

f. 38c 23. i.e. the just judgments. 26-27. when Thou dost shew Thyself, or when Thou art present.^g 28. judge between us.

f. 38d 1. he is bold at it (?) and asks to submit to the judgment of the lord whom he serves. 2. of the just enmities. 4. that it was not deserved on David's part. 7. by the due severity that checked^h. 8. i.e. when the sinners were punished for their iniquity and when the righteous were delivered. 10. unrightly, i.e. without desert. 12. i.e. of the persecutions. 14. he who suffers. 15-16. as by the motion, i.e. as fire is moved. 17. by the uses.

^a MS. seems *asisindat ferai*: second letter doubtful

^b with *solam* cf. *intsolam* g. ultro Ml. 42^a 9: Ascoli reads *folam*; but the horizontal stroke before *o*, which does not join the preceding letter, seems intended to connect *s* with the rest of the word

^c MS. *inchoim*: corr. Ascoli; with *techt i mmes in choimded* cf. *dutiagat inna reir* Ml. 103^b 16, and *techt immi ... i rreir nAilella* 3 CZ. 417 ^d MS. *inta*: corr. Ascoli

^e MS. *clói*, Ascoli *clóini*

^f MS. *amal chon noscaigther*

^g a translation of *praesente te*

^h a mistranslation of the Latin

erumnis, *probumque* in temptationibus inuini¹⁸, *et quem*¹⁹ nulla tribulatio a iusti *præposito*^a summoueret, *atque* ad iniquitatem malorum²⁰ *presura*²¹ deduceret. quod *perfecto*^b loquitur consequenter. nam cum eum persecutio Saulis urgeret, f. 39a et esset illi de uita¹ ac salute² certamen, traditum manibus suis inimicum³ dimisit inlesum⁴, elegens cum metu⁵ periculis uiuere quam mercari⁶ peccato securitatem.

UT NON LOQUATUR OS MEUM OPERA HOMINUM.

cum me *inter* adustiones⁷ tribulationum *et* maximi angoris⁸ inspiceris, ita inuenisti ab omni operatione iniquitatis alienum.... ut ea *quæ* ab illis fiunt neque tenui⁹ relatione contingerem¹⁰, *aut* in familiarem usum¹¹ sermonis admitterem. ...

PROPTER UERBA LABIORUM TUORUM¹² EGO CUSTODIUI UIAS DURAS¹³.

magna superius de sé... protulerat, *id est*, lesus^{c14} ab inimicis, in tantum sé a mali uicisitudine¹⁵ suspenderit¹⁶ ut caueret etiam ea *quæ* ab illis fiebant sermone contingere. ... elegens aspera *quæque* . . sustinere *quam* in iniuriam mandati tui *præuaricatione*^{d17} committere¹⁸. erat enim res non parui operis . . adsidua inimicorum

f. 38d 18. .i. setir 7 astoither oc imfolung indoir promthi sic imimfolaingisse^e
promthe trisnafochaidi· 19. is messe 20. .i. denma uilc tar æsi indanccri di
dognithe friunn 21. intaircur
f. 39a 1. dinbethaid suthin 2. foirbthi 3. .i. amal dundrigni dia corastar^f saul
foir is innuaim im bóí 7 bamór fechtæ cenæ 4. nephfrithortæ 5. buthe
forlongais 6. indas[†] nocundra daiged .i. ædenad fingail^g archuinged soinnmige do·
7. etir na loiscthiu^h 8. innacumcæ 9. séim 10. .i. cid cuít a ocmaide nammá
11. .i. cidcuit áimraid commenic nidernus[‡] 12. .i. ar chomallad do briatharsuⁱ adé
13. .i. ciabed ammet inna fochaide 7 innaningramman fosrodamarsa· 14. am ba
frithortæ 15. .i. nad n dergeni olc tar æsi nuilc 16. atosoid^k 17.
hontairmthecht 18. indaas dorogbáinn

f. 38d 18. i.e. men blow and stir (?) in making proved gold, *sic* Thou hast made me proved through afflictions. 19. it is I. 20. i.e. of doing evil for the wrong that used to be done towards us.

f. 39a 1. of the long life. 2. perfected. 3. as he did when He (God) brought Saul upon him (?) into the cave in which he was; and there were many times besides. 5. of being in exile. 6. than that he should traffic, i.e. that he should commit parricide through his seeking prosperity. 10. even as to touching it only. 11. i.e. even as to mentioning it frequently, I did it not. 12. i.e. for the fulfilment of Thy words, O God. 13. i.e. however great might be the tribulations and the persecutions, I endured them. 14. when he was injured. 15. i.e. that he did not do evil for evil. 18. than that I should commit.

^a leg. proposito

^b leg. profecto

^c leg. quoniam lesus?

^d leg. præuaricationem?, but the ablative is translated

^e MS. *imim forlaingisse*

^f leg. *dia corastar dia?*

[†] rectius *indaas*

^g MS. *figail*: corr. Ascoli

^h MS. *loisthiu*, but *cich-loiste* LL. 69^a 7

[‡] cf. *nachdorni* MI. 128^c 3

ⁱ MS. *britharsu*

^k = *ad-dn-rosoid*

iniquitate pulsari¹⁹ *et nihil lædentibus*²⁰ iniuriæ reponere²¹ . . . ; *sed* né uideatur gloriosa de sé magna*que* iactare²² sibi opus tantæ uirtutis adscribens, petit ut a Domino talis sibi operis perfectio conferatur, et ait:

PERFICE GRESUS MEOS IN SEMITIS TUIS usque MEA.

hæc, inquit, opera mea ita ad finem ducantur ut a tua uoluntate non discrepent, ne quando²³ ab his, quæ mihi bene acta²⁴

f. 39b sunt, sinistra¹ uoluntate commotes.

EGO CLAMAUI, QUONIAM EXAUDISTI ME, DEUS.

... recurrit² hinc ad principia, atque iterum incipit supplicare³. ... magna petitionis meæ uoce proclamo {uel -bo}, pro certo⁴ sciens quoniam exaudias iustis alligationibus⁵ periurantem⁶.

... MIRIFICA MISERICORDIAS TUAS usque DEXTERÆ TUAE.

... Dei inplorat auxilium.... ut per adiutorium sibi præstitum⁷ gloria in largitorem recurat. ita, inquit, fac mecum misericordiam tuam ut mirentur⁸ omnes. ... hæc etiam circa mé tua consuetudo seruata docebit omnes per adiutorii mihi præstiti documenta quod fidere⁹ in té debeant, mirari*que*¹⁰ faciet quoniam non sinas eos, qui tuo innituntur¹¹ præsidio, opprimi¹² ab his qui dexteræ tuæ obsistere¹³ non uerentur¹⁴. resistunt autem dexteræ tuæ, id est adiutorio

f. 39c tuo, iniqui^a impugnant quos¹ tú protegis. ... qui... inter aduersa opem salutis impertis². ...

CUSTODI MÉ, DOMINE, UT PUPILLAM³ OCULI.

ut contra omnes periculorum cassús munimen⁴ sibi a Domino sufficiens inpetraret⁵, bene a pupilla⁶ aduocauit exemplum⁷, cui a

f. 39a 19. nunailte .i. nombethe^b son 20. donaib hí frissidnoirctis 21. nadfrithsuidiged ní 22. conucbad 23. nachthain 24. cain rognatha
f. 39b 1. tuaisrenndi 2. .i. aní durigni hitosuch int sailm is ed durní hic .i. gude hi cechtar de 3. nges 4. arderb 5. honaib guidib 6. inní aspena .i. ateich .i. gudes 7. foiride 8. co adamraigetar 9. taraisnigte 10. adnamraigetar 11. arasissetar 12. forndiassatar 13. fristairissetar 14. ní agetar[†]
f. 39c 1. innahí 2. fodali 3. .i. amal in macc nimblissen 4. indaingnigud 5. .i. conulogad .i. coadcotad 6. huamacc imblissen 7. .i. amal dunemar in macc imblissen connachroig ní doadarc nó frithorcuin^c ðimthe duaid huadia síc

f. 39a 19. i.e. to be struck. 20. to those who used to injure him. 21. not to oppose anything. 22. to exalt. 24. which were well done.

f. 39b 2. i.e. what he did in the beginning of the psalm that he does *hic*, i.e. (it is) prayer in each of the two. 5. by the prayers. 6. him who swears, i.e. who beseeches, i.e. who supplicates. 8. that they may admire.

f. 39c 7. i.e. as the pupil is protected so that naught of... or hurt reaches it, that David might be protected by God *sic*.

^a leg. iniqui qui, or ii qui?

^b MS. *nom bethe*

[†] uerentur is wrongly translated as a passive: *ní ágatar* = non metuunt, *ní ágetar* = non metuuntur

^c MS. *nofrithorcuin*

factore... ingenti^a cautione⁸ prospectum est ut non facile aliquo extrinsecus læderetur incursu⁹. nam primo est tunicis¹⁰ multis . . inuoluta; post etiam ad tutionem eius palpebrarum tegmen expansum est¹¹ oppositique orbes¹² quos superciliorum¹³ et genarum¹⁴ uicinitas fabricatur, ut primi exciperant¹⁵ si quos fors¹⁶ ictus¹⁷ inferret, quis {uel quibus} rebus munita¹⁸ raro pateret¹⁹ ad noxam²⁰.

SUB UMRA ALARUM TUARUM²¹ PROTEGE ME.

post pupillam²² a similitudine auium sedule auxilium tutionis implorat, quæ pinnis suis²³ complexæ fetus non solum fouent²⁴ sed etiam ab insidentium²⁵ protegunt raptu. . . . mé ab omnibus impiorum malefactorum²⁶ adserua, qui mé erumnis multis adficiunt²⁷, dum cogunt persequentes²⁸ de hoc loco ad alium²⁹ atque inde rursus ad alium sepe transfugere³⁰.

INIMICI MEI ANIMAM MEAM CIRCUMDEDERUNT.

admotis undique tribulationibus³¹ coartarunt me³². . . .

ADIPEM SUUM³³ CONCLUSERUNT.

ita, inquit, eorum prosperitas^{b34} tuta est ut nullum patere uide-

f. 39c 8. huandfaitigud 9. .i. nachafrithoircne 10. honaib tunchaib .i. sechis honaib srebnaiþ s3n 11. asrochess^c .i. rorecht 12. inchartai^d frithsuidigthi .i. file etir forbru 7 gruade 13. inna forbrú 14. innan gruade 15. conugabtiþ adi .i. combad frisnagruade 7 frisnaforbru citacomairsed^e sechipad ed dodaissed som 16. tecmang l. togad 17. bemmen 18. amba^f ndemnigthe 19. co arosailced 20. do erch3t 21. duscíath 22. .i. iartaidsin achosmailsea frimmacc nimlisen doadbat cosmailius naile .i. amal donemat eoin asuthu arinderoime som dia samlið 23. hua sciathaib 24. .i. guirit s3n 25. .i. intledaigte 26. .i. sechis ^hhondrochnimaib s3n nacumset ní dam 27. fritammorcat 28. andumsennat 29. .i. hosleib dosleib 30. olduaid 31. .i. cech fochaid ahuáir 32. dommimchomartatarⁱ 33. a loan 34. .i. inda^k leu som nisroissed imned na erchrae dogrés asoinmigi acloinaib

f. 39c 9. i.e. of any hurt. 10. by the tunics, i.e. by the membranes. 12. the circles opposed, i.e. that are between eyebrows and cheeks. 15. that they might receive. i.e. that whatever came to them might meet first with the cheeks and eyebrows. 16. chance or luck. 18. when it was secured. 22. after he has shewn its likeness to the pupil he sets forth another likeness, namely, that, as birds protect their young, so God may protect him. 26. i.e. from their evil deeds that they may be able to do nothing to me. 28. when they chase me. 29. i.e. from mountain to mountain. 30. says David. 31. i.e. each tribulation in turn. 34. they fancied neither trouble nor decay could reach their prosperity for ever though they are wicked^l.

^a MS. ingeti

^b MS. prosperitas

^c MS. as ro chess

^d leg. innacuartai? J.S., but in chartai is right: see Ml. 25^a 8

^e MS. citacomairsed

^f MS. bai: ba Ascoli

^h hon = hó an, 4 CZ. 52

ⁱ MS. dommimchomart: corr. Nigra, but do-mm-imchomart may be a perfect passive, 'I have been constrained', 37 KZ. 58

^k MS. in da

^l cf. Pedersen, *Celt. Zeit.* II. 379

antur³⁵ *incommodum*³⁶, ita obsessa³⁷ ac distenta³⁸ nequitia ut inminui macie³⁹ non putetur. ...

f. 39d ... hoc indicat.... quod ita secundis¹ rebus affluent² ut omnes erumnis³ aditus obstruxisse⁴ credantur.

ÓS EORUM LOCUTUM EST IN SUPERBIAM.

a prosperitate uitæ rerumque affluentia⁵ in superbiæ . . uerba præcurrunt, et, quia nullo aduersæ⁶ rei feriuntur⁷ incommodo⁸, neque facere quicquam norunt neque dicere modeste⁹.

JECIENTES¹⁰ MÉ NUNC CIRCUMDEDERUNT.

quia^a aliquando mé, inquit, laudibus efferentes¹¹ beatum dicebant, nunc¹² persequuntur¹³. ... ita et Simmachus: beatificantes¹⁴ me statim circumdiderunt me. “iecientes” autem in hoc loco malluit pro beatificantibus dicere, quia non erant illae laudes puri affectus officia¹⁵ sed captionum¹⁶ retia¹⁷, ut adulationibus¹⁸ inrettitus¹⁹ et fomentis²⁰ inmodicæ²¹ laudis abstractus iecieretur de uia modestiæ suæ²² atque conrueret²³.

... SUSCIPERUNT ME SICUT LEO.

uice, inquit, leonis... oportunitatem inferendæ²⁴ mortis mihi tempus expectant²⁵. nam pro “expectant” possuit “susciperunt,” quoniam qui opinantur²⁶ aliquid, futurarum rerum operiuntur²⁷ aduentus.

f. 39c 35. *dunaidbditis*[†] 36. .i. *do ecumliucht*[‡] 37. .i. *neph esse*^b 38. 7 *rectae* 39. *hochoili*

f. 39d 1. .i. *soinmechaib* 2. .i. *doeprannat* .i. *imdaigitir* 3. .i. *nisrochretset*^c *trogai diatichtin*. 4. *frisrodúnsat* 5. .i. *imdaigetar són*. 6. .i. *doinmig* 7. .i. *ar indi nadfendar*^d 8. *honach ecumliucht* 9. *inchennais* 10. .i. *indi nodamfindbadaigetarsa* 11. *ancondammucbaitisse*[§] 12. *incéin*^e *naili* 13. .i. *atamgrennat* 14. *annumfindbad(a)igtisse* 15. *frithgnamai* 16. *innan doirthe* 17. *lína* 18. *honaib tullemaib buide són* 19. *ambadninlínaigthe* 20. *honaib foithnib* 21. *nephbic* 22. *achennsae* .i. *idrogbad huall triachumgabail* 7 *triamolad*^f *doib som*. 23. .i. *hi peccad són* 24. *bed taircidi* 25. *arneithet* 26. .i. *indi domuinetar dundoichfea ni doib* 27. *frissaccat*

f. 39c 36. i.e. to disadvantage

f. 39d 3. i.e. they believed not that miseries would come to them. 5. i.e. that abound^g. 7. because they are not stricken. 10. i.e. those who beatify me. 11. when they used to exalt me. 13. i.e. they pursue me. 14. when they used to beatify me. 19. when he had been ensnared. 22. i.e. that pride should seize him through his being extolled and praised by them. 23. i.e. into sin. 26. they who think that something will come to them.

^a leg. *qui*

[†] *ut uideantur* seems to be translated as though it were *ut uidebantur*

[‡] *incommodum* is translated as though it were *in incommodum*

^b perhaps = *nephssesse non insessa*, or *nepesse non adesa* (Ascoli); *impesse*, which Ascoli further suggests, is the right translation of *obsessa*

^c MS. *nisrochret*

^d MS. *nadfedar*: corr. Thurneysen, here *f* is for *bh*

[§] rectius *acondammucbaitisse*

^e MS. *incéiin*

^f MS. *trimolad*

^g *affluentia* is translated as a participle

SICUT CATULUS LEONIS.

geminavit²⁸ priorem sententiam.

EXSURGE, DOMNE, PRÆUENI EOS, ET SUBUERTE EOS.

id est, consilia quæ aduersum mé concipiuntur... festinum difensionis tuæ²⁹ numen excludat.

ERIPE ANIMAM MEAM.

inimicos uero³⁰ manus suæ Dei eos dicit qui conabantur eum a regno uitaque priua-

f. 40a re, cum utique ipse esset a Deo unctus¹ in regem. ...

DOMINE, A PAUCÍS A TERRA DISPERTIRE EOS IN UITA EORUM.

tú, qui homines mori² prima constitui sanctione³ iusisti, dispertire illos.... ut dispersi luant⁴ poenas⁵. ...

DE ABSCONDITIS TUIS.

ac si diceret: de animaduersionibus tuis⁶ atque suppliciis⁷, quæ uelut reposita⁸ apud té⁹ retinentur. ...

SATURATI SUNT¹⁰ FILÍIS¹¹, ET RELINQUERUNT¹² QUÆ SUPERFUERINT {tormenta} PARUULIS SUÍ¹³⁻¹⁴.

...EGO AUTEM CUM IUSTITIA APPAREBO.

pulcre fine suo psalmi respondit¹⁵ initio, quo precum suarum

f. 39d 28. dixit prius sicut leo 7 dixit iterum sicut catulus leonis *is inunn lesom tra insin*· 29. *adcé* 30. .i. *it namait do dia indi frisorgat^a dondi oirdnes dia*
f. 40a 1. *oirdnide* 2. *nombatis* 3. *brithemnacht* 4. *coasroillet* 5. .i. *atecht innasreud^b* 6. .i. *dit diglaibsiu* 7. .i. *ditodérnamaib^c inchlidib* 8-9. *athuisti^d* .i. *hitiamraib^e siu adcé* 10. *sechis sásatar^f* 11. .i. *maccaib* .i. *ammaic ón* 12. *l. felís* .i. *huamuc mairbnib^g* ut alii dicunt *olsodain nad choir hi sunt* 13. *nad tarta foranaithrea* 14. *sain tintud les som anisiu* 15. .i. *taidbsin afirinne asber hí tosuch int sailm* .i. quando dixit exaudi domine iustitiam· meam· 7 *ised dano^h tadbát inna diud* quando dixit ego autem in iustitia apparebo·~

f. 39d 28. he deems that, then, the same. 29. O God. 30. i.e. they are enemies to God who oppose him whom God ordains.

f. 40a 4. so that they may deserve. 5. their going into their dispersion. 7. from Thy hidden punishments. 9. i.e. in Thy secret places, O God. 11. i.e. as sonsⁱ, i.e. their sons. 12. or *suillis*, i.e. with swine's carcasses (?), *ut allii dicunt*, which is not fitting here. 13. that were not inflicted on their fathers. 14. he has here a different rendering. 15. i.e. it is an exposition of his righteousness which he utters in the beginning of the psalm, i.e. *quando* etc. ... and it is this moreover that he sets forth in the end of it *quando* etc.

^a MS. *fris orgat*

^b MS. *inasrouid*, with *u* above *i*

^c = *di-t-todérnamaib*, cf. *hituilsiu* Ml. 59^a 21

^d = *athfuisti*, 4 CZ. 59

^e = *hit diamraib*

^f MS. *sechissasatar*. The form *sasatar* is peculiar; perhaps the glossator understood *saturati sint* (Thurneysen)

^g If this be right, *felís* would be a corruption of *suillis*, a translation of the variant *ῥείων*. Thurneysen suggests *huamacmairbnib* "with children's corpses"

^h MS. *dā*

ⁱ The glossator takes *filiis* in apposition to the subject, with an Irish construction